

LA BIBLIOTECA DE AUTORES GRIEGOS Y LATINOS DE LA ACADEMIA CALASANCIA

RAMIRO GONZÁLEZ DELGADO
Universidad de Extremadura¹

RESUMEN: En este artículo vamos a rescatar del olvido la *Biblioteca de Autores Griegos y Latinos* que la revista *Academia Calasancia* regaló a sus abonados entre 1910 y 1917. Es la primera colección española de textos grecolatinos que ofrece, junto al texto original y la versión literal castellana, traducciones literarias a las diferentes lenguas ibéricas (castellano, catalán, gallego, portugués, vasco y asturiano) y que involucra a un considerable número de humanistas.

PALABRAS CLAVE: Historiografía Literaria. Literatura Grecolatina. Estudios de traducción.

ABSTRACT: In this paper, we will rescue the *Biblioteca de Autores Griegos y Latinos* that *Academia Calasancia* magazine gave to its subscribers between 1910 and 1917. This is the first Spanish collection of Greek and Latin texts that shows the original text, the literal Spanish version and some literary translations to the different Iberian languages (Spanish, Catalanian, Galician, Portuguese, Bask and Asturian). Lots of humanists took part in this project.

KEY WORDS: Literary Historiography. Classical Literature. Translation Studies.

¹ Departamento de Ciencias de la Antigüedad. 10071 Cáceres. E-mail: rgondel@unex.es. Este trabajo se adscribe al Grupo Complutense de Investigación 930136: «Historiografía de la literatura grecolatina en España» y al proyecto 06/0014/2003, «Historiografía de la literatura grecolatina en España (II): la “Edad de Plata” (1868-1936)», subvencionado por la Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid.

[1]

1. Introducción

Entre 1891 y 1929 el Órgano de la Academia Calasancia de las Escuelas Pías de Barcelona, vinculado a los padres Escolapios, publicó la revista *La Academia Calasancia*². A partir de 1910 la publicación regalaba a sus abonados el suplemento *Biblioteca de Autores Griegos y Latinos* (en adelante *BAGL*)³, en la que se ofrecían traducciones directas del griego y del latín tanto de autores paganos como cristianos. Los directores de esta colección, Luis Segalá Estalella⁴ y Cosme Parpal Marqués⁵, eran catedráticos de la Universidad de Barcelona (de ahí la importancia que la Biblioteca daba a las traducciones catalanas y, por extensión, a las de otras lenguas ibéricas⁶). Muchos de los volúmenes se publicaban sin fecha y debemos apuntar que, actualmente, son de difícil localización. Además, la *BAGL*, al incluir la versión griega, constituirá la primera colección de textos bilingües o polilingües en España. Se ofrecían traducciones literales y literarias y, a veces, se recogían textos que habían sido traducidos con anterioridad; los autores que aparecen son Safo y Erina, Horacio (el único autor latino), Píndaro, Baquilides, Mosco, Jenofonte, Arato, Sófocles y algunos Padres de la Iglesia (San Juan Crisóstomo, San Basilio, los Padres Apostólicos, San Gregorio Nacianceno, San Gregorio Niseno y Dídimo *el Ciego*)⁷.

Con este trabajo queremos destacar la importancia que para la Filología Clásica española tuvo esta curiosa y olvidada Biblioteca que apareció como consecuencia del desarrollo cultural, técnico y social del país⁸. Si en el siglo XIX el culto al clasicismo grecolatino estuvo prácticamente relegado a la complicidad

² La revista salió a la luz el primer sábado de noviembre de 1891. Aunque en un principio aparecía los sábados primero y tercero de cada mes, cambia después a los jueves para, finalmente, aparecer los días 10, 20 y 30 de cada mes. La dirección y administración de la revista se encuentra en el Real Colegio de las Escuelas Pías de San Antón (Paseo de Gracia, 7, Barcelona).

³ Cuando aparece la *BAGL*, con una periodicidad mensual, la revista contaba con tres números al mes. El *Diccionario de Autoridades* define s. v. «Biblioteca»: “libros u obras de algunos Autores que han tomado el asunto de recoger y referir todos los Escritores de una Nación que han escrito obras, y las que han sido”. No debemos confundir esta colección con su homónima *Biblioteca de Autores Griegos y Latinos* del Círculo científico y literario de Cádiz, que se publicó entre 1858 y 1859 y que contiene solamente autores latinos; véase R. González Delgado, «La *Biblioteca de autores griegos y latinos* del Círculo científico y literario de Cádiz (1858-1859)», en *El legado clásico de Andalucía. Actas del V Congreso de Estudios Clásicos*, Cádiz (en prensa).

⁴ Véase C. Miralles, «Lluís Segalà: entre tradició i Noucentisme», en *Del Romanticisme al Noucentisme. Els grans mestres de la Filologia Catalana i la Filologia Clásica a la Universitat de Barcelona*, Universidad de Barcelona, 2004, págs. 67-77.

⁵ Véase A. de la Torre del Cerro, «Don Cosme Parpal y Marqués», *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 89, 1926, págs. 305-358.

⁶ Estaría presente la idea de Portugal como tierra española; cf. J. A. Rocamora, *El nacionalismo ibérico (1792-1936)*, Salamanca, 1994.

⁷ Las traducciones de autores cristianos terminarán formando un apartado específico: «Obras escogidas de la *Patrología Griega*».

⁸ Sobre la creación y recepción de este tipo de colecciones, véase I. Olivero, *L'Invention de la collection. De la diffusion de la littérature et des savoirs à la formation du citoyen au XIX^e siècle*, París, IMEC-Maison des sciences de l'Homme, 1999.

de gustos de Menéndez Pelayo y de Valera, asistimos ahora a la divulgación social de la literatura académica. La *BAGL* permite actualizar a los autores antiguos que aún tenían algo que decir gracias a su lectura, a la vez que va elaborando un “canon” de obras y autores, especialmente griegos, considerados modélicos. Así, además de señalar los textos y los autores clásicos escogidos para esta Biblioteca, algunos editados por primera vez en España, comentaremos el formato y el contexto en que aparece la *BAGL*. Al final ofrecemos unos apéndices que muestran el orden en que irían apareciendo las entregas, el considerable elenco de traductores involucrados en el proyecto y la relación de lenguas a las que fueron traducidos los autores clásicos.

2. La producción por entregas y las colecciones periódicas

La revista *La Academia Calasancia*, conforme a la tradición dieciochesca, fue concebida como coleccionable, de modo que cada ejemplar formaba parte de una unidad bibliográfica de paginación anual que, tras su encuadernación, se transformaba en libro conservable. Este sistema, habitual en el siglo XIX, se venía practicando desde las primeras revistas ilustradas (como *Semanario Pintoresco Español* o *Museo de las Familias*) y, en el caso que nos ocupa, se vio favorecido porque *La Academia Calasancia* contaba con abonados que recibían la publicación periódicamente. La *BAGL* sirvió, incluso, de medio de captación de suscriptores ya que, al regalarse a los abonados de la revista, los interesados se veían cautivados por dicha oferta⁹.

El auge de la prensa desarrolló la industria editorial y, en lo que a la literatura se refiere, para estimular y fomentar la lectura, no sólo eran habituales las secciones literarias en revistas y periódicos (que lógicamente aparecen en *La Academia Calasancia*) sino también la vinculación de *Bibliotecas* a empresas periodísticas que proporcionaban beneficios económicos y favorecían al lector¹⁰. El caso que nos ocupa es singular, ya que por un lado participa de la pro-

⁹ Así, en el verso de la portada de los cuadernillos de la *BAGL* aparecían los precios de la suscripción de la revista y en alguna reseña de la época se incidía en dicho aspecto, como en *El Lábaro* de Salamanca del 26 de marzo de 1910, que señala: “*Bibliotecas* de esta naturaleza merecen nuestros elogios más sinceros. Eso sí que es ‘hacer cultura’. Aficionar al estudio de los *clásicos*, depurar el gusto, aprender sin esfuerzo el griego y el latín, ¿se puede dar más obra educativa intelectual por 25 céntimos? Si se consiguiera con eso, poco a poco, apartar á nuestra juventud estudianta de la lectura abominable de esas obras de literatura *pesetera*, de traducciones pésimas que editan casas de Valencia y de Barcelona que no hay para qué nombrar, sería el *desiderátum* [*sic*] de todos los que somos amigos de las lecturas selectas. Reciban nuestra felicitación los iniciadores de la idea de esta nueva Biblioteca de autores griegos y latinos. Hoy que tanto se estudia el griego y el latín en los países más adelantados en Alemania, en Inglaterra, bueno es que los países latinos como el nuestro se acuerden del origen clásico de su cultura, y vuelvan á él. La Academia Calasancia, revista dirigida por los Padres Escolapios de Barcelona, regala á sus suscriptores todos los volúmenes de la *Biblioteca de autores griegos y latinos*. Y la Revista cuesta 6 pesetas al año. No se puede pedir combinación más económica para leer obras clásicas”.

¹⁰ Véase C. Alonso, “La prensa y el libro”, en V. Infantes, F. López y J. F. Botrel (eds.), *Historia de la edición y de la lectura en España (1472-1914)*, Fundación Germán Sánchez Ruipérez,

ducción por entregas y, por otro, de las colecciones, dos fenómenos separados en el tiempo pero convergentes en el momento en que aparece la *BAGL*¹¹.

La “producción por entregas” sería aquella obra que no llega completa al destinatario. La entrega es un fascículo de dieciséis páginas en 4º vendido por suscripción durante un período y un precio variables y están concebidas para ser encuadernadas finalmente en formato-libro. Aunque las entregas abarcaron todo tipo de materias, se logró un éxito importante en el género novelístico ya que permitía la adquisición de un producto cultural sin gastar mucho dinero de una sola vez. Este sistema marcaba el ritmo de lectura e, incluso, con el anuncio de la próxima entrega, provocaba un sentimiento de impaciencia en el lector¹². La *BAGL* está formada por entregas mensuales. Dichas entregas reciben el nombre de “cuadernos” que suelen constar de dieciséis páginas. Algunos de estos cuadernillos constituyen una obra completa (como es el caso de Safo y Erina, Mosco o Baquilides, por ejemplo), pero otros irán formando un libro (como los *Epodos* de Horacio o la *Electra* de Sófocles) que se encuadernará como tal (e, incluso, se venderá *a posteriori* como libro). Así, por ejemplo, en el caso de los *Epodos* encontramos editados y encuadernados “Cuadernos I y II”, “Cuaderno VI” –conteniendo los cinco anteriores–, etc. Por tanto, lo que regala mensualmente *La Academia Calasancia* a sus abonados es un cuaderno de los volúmenes de la *BAGL* que se forma como “colección” a medida que van apareciendo las diferentes entregas en la revista. Así, cada entrega tiene un precio de 0,25 céntimos y dependiendo de las entregas que conforman el volumen, éste tendrá un precio u otro (si es de dos entregas, 0,50 céntimos; tres, 0,75 céntimos; 4, una peseta... y así sucesivamente).

Por otro lado, en los grandes núcleos urbanos se concentraba el mayor número de lectores y la mayor afición a la lectura¹³. Durante el primer tercio del siglo

Madrid, 2003, 591-597, pág. 592: “Con frecuencia se aprovechaban las formas tipográficas de los folletines publicados en los diarios para componer libros ofertados como prolongación de la acción informativa, estética o ideológica del periódico. Así la promoción de la lectura, a precios en apariencia muy económicos, fruto de una dura competencia, contribuía a sanear las finanzas de algunos medios, mientras que el coleccionista se beneficiaba con el relativo ahorro de un volumen literario impreso sobre papel de baja calidad”.

¹¹ Según S. Baulo, “La producción por entregas y las colecciones semanales”, en V. Infantes, F. López y J. F. Botrel (eds.), *Historia de la edición y de la lectura en España (1472-1914)*, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Madrid, págs. 581-588, la producción por entregas se desarrolla entre 1840 y 1930, mientras que las colecciones semanales surgen a principios del siglo XX, se consolidan hacia 1910 y alcanzan su climax en los años 20.

¹² Así, señala S. Baulo, *loc. cit.*, pág. 583: “Las producciones por entregas engendraron una serie de cambios importantes para los editores y los lectores: se concebía el libro como un bien de consumo, un producto fraccionable, adaptable a las leyes de mercado, a los recursos y expectativas de lectores. A estos, la fragmentación, al par que les permitió penetrar en un círculo antes reservado a una minoría, les proporcionó hábitos de lectura, haciendo que ésta entrara en su vida cotidiana”.

¹³ Debemos ser conscientes de que en 1910 los españoles alfabetizados representaban un tercio del total (en 1900 sobrepasaban los seis millones y serán casi diez en 1920), produciéndose por tanto en esta época el acceso de las capas más populares a la lectura. Sobre datos estadísticos de

XX proliferaron en el mercado español las colecciones literarias de periodicidad semanal, quincenal, mensual, bimensual, etc. Estas colecciones tienen una evidente vinculación con la producción por entregas y surgen a raíz de los cambios económicos y sociales de principios de siglo¹⁴. El precio era módico e iba dirigido también a las clases medias, que tenían tiempo libre para evadirse y dedicarse a la lectura, además de la posibilidad de gastar una pequeña cantidad de dinero en un producto representativo de cierto estatus social. La *BAGL* se incluiría dentro de las colecciones mensuales en las que, algunas veces, la entrega se corresponde con el volumen, como acabamos de indicar, y contribuyó a la formación del hábito de la lectura en las clases populares.

3. Fecha de aparición, promoción y difusión

No vamos a detenernos en el turbulento contexto socio-histórico del momento en que aparece la *BAGL*, pero sí nos parece importante destacar que en julio de 1909 el incendio del Real Colegio de las Escuelas Pías de San Antón convirtió *La Academia Calasancia* en una de las primeras víctimas de la “semana trágica de Barcelona”¹⁵. En plena “fiebre” por la reconstrucción del colegio, surge la iniciativa del entonces director de la Academia, Cosme Parpal, de llevar a cabo el proyecto de la *BAGL* con el fin de popularizar la literatura grecolatina ofreciendo algunos textos que todavía no contaban con traducción a las lenguas peninsulares y recuperando algunos de los existentes. Este catedrático de Filosofía Fundamental de la Universidad de Barcelona y miembro de la Real Academia de Buenas Letras, además de codirigir la *BAGL*, es el encargado de recopilar las diferentes versiones de los *Epodos* de Horacio y de traducir los *Silogismos* de Dídimo *el Ciego*. Con Cosme Parpal la Academia Calasancia alcanza su florecimiento¹⁶ y cuando éste abandona la presidencia de la institución se deja de patrocinar la colección.

alfabetización en España entre 1860 y 1920, véase J. F. Botrel, *Libros, Prensa y Lectura en la España del siglo XIX*, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Madrid, 1993, págs. 305-320.

¹⁴ S. Baulo, *op. cit.*, a propósito de las colecciones semanales, apunta, entre los cambios que lograron el éxito de este tipo de publicaciones, las siguientes: el desarrollo urbano e industrial, la participación de la mujer en la vida social, la modernización de los circuitos de distribución o la extensión de la red ferroviaria. Fija como fecha de nacimiento para las colecciones semanales *El Cuento Semanal* (1907). Más tardías fueron *La novela corta* (1916), *La novela semanal* (1921) y *La novela de hoy* (1922); véase J. F. Botrel, “La literatura popular: tradición, dependencia e innovación”, en H. Escolar (dir.), *La edición moderna. Siglos XIX y XX*, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Madrid, 1996, 239-271, pág. 239.

¹⁵ Como dirá Cosme Parpal (1878-1923), presidente de la Academia Calasancia, en el número del 10 de noviembre de 1909: “Esta REVISTA es sobre todo y ante todo y solamente católica; vive para adiestrar á los jóvenes en el apostolado de la prensa, á fin de que puedan, luego, ser útiles para contrarrestar la perniciosa influencia de la prensa impía y sectaria, que se complace en atacar nuestros dogmas, en socavar los principios sociales, en soliviantar los espíritus contra las instituciones eclesiásticas y políticas que miran por la salvación de la sociedad”.

¹⁶ En el acta de la sesión del 16 de octubre de 1909 (recogida en *La Academia Calasancia*, 1909, octubre, pág. 595) se señala: “Los Académicos aplaudieron con entusiasmo, y pronto éste se tradujo en un voto de gracias otorgado al Sr. Parpal, al que notoriamente debía la Academia gran parte de su florecimiento”.

Llama la atención que una revista católica edite textos grecolatinos “paganos” y que algunos estén publicados “con censura eclesiástica”¹⁷. Evidentemente, en publicaciones confesionales, como en las políticas, la selección formaba parte del aparato ideológico del medio y nuestra *BAGL*, después de unas cuantas entregas, contará también con autores cristianos, que terminarán “apropiándose” de ella, como una especie de colección dentro de la colección: “Obras escogidas de *Patrología Griega*”. Los intereses ideológicos de la Academia Calasancia eran manifiestos y, si en un principio se editaron textos no cristianos, fue en respuesta al favor amistoso y las inquietudes culturales del director de la institución, Cosme Parpal. Además, la propia colección se justifica con la publicación de los autores paganos, pues, en este sentido, debemos destacar la aparición en la *BAGL* de la homilía a los jóvenes de San Basilio sobre el modo de sacar provecho de la literatura pagana.

Sabemos que la última obra de la *BAGL* aparece en 1917, pero desconocemos la fecha de los primeros volúmenes de la colección porque carecen de ella. Hemos recurrido a *La Revista Calasancia* en busca de alguna información. La primera referencia a la *BAGL* aparece en el número del 20 de abril de 1910. Bajo el epígrafe “Nuestra biblioteca de autores griegos y latinos” se comenta:

Garantizada la existencia de nuestra Biblioteca de autores griegos y latinos, de la que han aparecido tres cuadernos, repartidos gratuitamente á nuestros suscriptores, dedicamos á ella algunas líneas en nuestras columnas, no para elogiarla, sino para mostrar á nuestros académicos y abonados la franca aceptación con que ha sido recibida por la prensa española de todas procedencias y matices, cuyas críticas confirman los aplausos que ilustres personalidades nos han prodigado con palabras de aliento para que continuemos con esta labor patriótica de cultura y con preciosos ofrecimientos en colaboración directa en la misma.

Al agradecer á los periódicos que de nuestra BIBLIOTECA se han ocupado los elogios que le tributan y las alabanzas que dedican a la ACADEMIA CALASANCIA, cúmplenos hacer pública manifestación que el éxito de la BIBLIOTECA se debe á la competencia de los ilustrados profesores de esta Universidad Dres. D. L. Segalá y D. C. Parpal, directores de la misma, y á la pericia é infatigable celo de su administrador D. Enrique Dieste.

Hasta ahora no habíamos querido hablar de nuestra BIBLIOTECA y hoy lo hacemos para reproducir á continuación y en números sucesivos, formando libro de honor, las críticas de los periódicos que de ella se han ocupado y de los que tenemos noticia.

Vienen a continuación una serie de reseñas y notas críticas de la prensa del momento. Volverán a aparecer de forma esporádica en la revista durante seis

¹⁷ En 1810, cuando las Cortes proclaman el derecho de escribir, imprimir y publicar toda idea política sin censura ni autorizaciones previas, sabemos que se exceptúan los escritos relativos a cuestiones religiosas, sometidos a la preautorización episcopal.

meses¹⁸; después se omite todo comentario a la *BAGL*.

Sabemos, por tanto, que a mediados de abril de 1910 ya habían salido tres volúmenes de la colección. Si recurrimos a las críticas de los periódicos, podemos precisar la fecha un poco más. En *El Noticiero Universal* de Barcelona, en el número del 2 de febrero de 1910, hallamos la primera referencia de la *BAGL*. Reproducimos por su interés la reseña completa¹⁹:

UNA NUEVA BIBLIOTECA.- Ha empezado á publicarse en Barcelona una obra que indudablemente ha de llamar la atención de las personas cultas y ha de merecer franca acogida entre todas las clases sociales, obra altamente patriótica y que hace que nuestra patria pueda colocarse al lado de las naciones más adelantadas, donde abundan, principalmente en Alemania, las ediciones económicas de los clásicos griegos y latinos.

La publicación á que nos referimos titúlase *Biblioteca de autores griegos y latinos*; es editada por la ACADEMIA CALASANCIA, administrada por D. Enrique Dieste y dirigida por D. Luis Segalá y D. Cosme Parpal, y sale á luz bajo los auspicios de autorizadísimos humanistas de Madrid y Barcelona.

Propónense los directores de dicha Biblioteca, que aparecerá mensualmente en cuadernos esmeradamente impresos, popularizar el conocimiento de los clásicos, á cuyo fin el precio de dichos volúmenes resulta sumamente económico, y dar á conocer el rico tesoro que encierra la literatura patria de imitaciones y traducciones de los poetas de la antigüedad, al mismo tiempo que han interesado á buen número de literatos contemporáneos para que viertan á las letras patrias algunas obras recientemente descubiertas ó poco conocidas por aquellas literaturas.

El primer volumen de dicha biblioteca es de un mérito extraordinario.

Está dedicado á las poetisas griegas Safo y Erina, cuyos versos han sido vertidos en castiza prosa castellana por los Dres. Jordán de Urries y Banqué, catedráticos de la Universidad de Barcelona, y traducidos en verso castellano por Castillo y Ayensa, Menéndez y Pelayo, González Garbín, y en catalán por Rubió y Lluch.

A este primer volumen seguirá otro conteniendo las odas I y II del libro de los Épodos de Horacio, con versiones directas del P. Oliver y del Dr. Crusat, y las traducciones poéticas de Fray Luis de León, Argensola, Javier de Burgos, Masriera y otros.

Por la presente noticia bibliográfica podrán hacerse cargo nuestros lectores de la importancia de la nueva Biblioteca que honra á la benemérita ACADEMIA CALASANCIA y hace merecedores á los Dres. Segalá y Parpal de la gratitud de cuantos se dedican á los estudios literarios.

La fecha de esta información nos lleva a situar la aparición del primer número de la *BAGL*, el dedicado a Safo y Erina, en el mes de enero de 1910 (probablemente en la edición del día 30). Además, la reseña aporta datos significativos como:

¹⁸ Aparecen en los números del 20 y 30 de abril, 20 de mayo, 20 de julio, 10 de agosto, 30 de septiembre y 10 de octubre.

¹⁹ La misma reseña vuelve a aparecer reproducida en *El Bien Público* de Mahón, el 18 de febrero de 1910.

- la periodicidad mensual de los cuadernos;
- el interés patriótico y cultural que presenta el proyecto;
- el prestigio cultural de los directores de la colección, del editor y de los “autorizadísimos humanistas” que en ella colaboran;
- el alcance “popular” de la colección y la mayor difusión de los textos clásicos al tratarse de ediciones económicas dirigidas a todas las clases sociales²⁰.

Todas estas cualidades hacen de nuestra publicación un producto indispensable. Términos parecidos emplean las reseñas de otras publicaciones de la época, por lo que pensamos en una eficaz labor de distribución llevada a cabo por el editor, Enrique Dieste, que enviaría una carta de presentación y algún ejemplar a diferentes periódicos, como leeremos en algunas críticas. Este sistema permitía abaratar costes en publicidad y, a cambio del envío de algún cuaderno, conseguía referencias gratuitas (tanto para la revista como para la *BAGL*, que también se vendía de forma independiente)²¹. Otras publicaciones que mencionan el comienzo de la colección en ese mes de febrero son *España Futura* de Madrid²², *La Publicidad* de Barcelona²³, *El Calasancio* de Villanueva y Geltrú²⁴

²⁰ Según J. F. Botrel, “La literatura popular”, *op. cit.*, págs. 330-331: “Entre éstos y sus familias [refiriéndose a los 138.000 españoles que en 1900 eran médicos, farmacéuticos, veterinarios, abogados, ingenieros... que superaban unos ingresos anuales a 1250 pesetas] así como, acaso, entre algunas categorías de funcionarios y de comerciantes, es donde hay que buscar preferentemente los lectores más asiduos de libros y de periódicos y toda esa cantidad de colaboradores espontáneos de la prensa, de autores de versos o de opiniones [...]. El obrero [...] pocas veces podía comprar algún libro de lance o asistir a una función dominguera porque el jornal no daba sino para vivir con extrema penuria, o incluso el maestro perdido en lo más hondo del campo...”

²¹ Véase C. Alonso, *op. cit.*, pág. 595: “Algunos medios prometían juzgar los ejemplares remitidos gratis por sus editores [...]. A veces dicha incitación desbordó a los críticos, que no daban abasto, y se veían obligados a publicar largas listas de libros recibidos de las más variadas materias, excusándose de no poder comentar más que un pequeño número de ellos”. También H. Escolar Sobrino, *Historia del libro español*, Gredos, Madrid, 1998, pág. 263: “La comercialización era deficiente. Escaseaban los catálogos y los periódicos, en vez de reseñas de las novedades, se limitaban a publicar en una gaceta amistososa, la noticia de su aparición”.

²² En el número 19 aparece de nuevo el interés patriótico y cultural del nuevo proyecto, destinado a todas las clases sociales y las “firmas” que garantizan el valor literario de la *BAGL*. Así, leemos: “El precio del cuaderno, que sólo es de 25 céntimos, augura que llegará á todas manos. Digno de loa es el fin que se proponen los directores de esta obra, popularizando joyas literarias de nuestros clásicos, y las imitaciones y traducciones de buen número de literatos contemporáneos que hacen meritoria labor, vertiendo á las letras patrias obras de aquellas literaturas poco conocidas ó desconocidas del todo, hasta por muchos de nuestros eruditos”. Termina felicitando a la Academia, a los directores de la *BAGL* y al editor.

²³ La reseña del 15 de febrero de 1910 comienza señalando “El Sr. Dieste nos ha remitido el primer volumen...”. Anota los comentarios generales de finalidad, prestigio de colaboradores y precio reducido (a pesar de “la abundancia de texto, el buen papel y la esmerada impresión”) para terminar hablando del primer volumen y felicitando a los directores y al señor Dieste: “Es preciso, como hace poco nos decía el Sr. Dieste, romper esa oposición que sienten muchas personas, ya no el vulgo precisamente, hacia todo aquello que huele, esta es la expresión que usan, á griego ó á la-

y *El Progreso* de Barcelona. En este último no todo son felicitaciones y alabanzas; en el número del 28 de febrero de 1910, bajo el título “Libros y libracos” aparece la siguiente consideración:

No obstante, de juzgar la publicación de dichos tomitos como cosa meritoria para la cultura, debemos declarar con franqueza que poco ó muy poco trascenderá a la sociedad su resultado, pues esto de publicar el texto en caracteres griegos para su estudio ó cotejo con la traducción es cosa que podrán aprovechar pocos. Nos parece que el editor haría mejor obra de cultura aprovechando las páginas que ocupan los textos muertos con traducciones de otras poesías o textos del autor, siempre que éstas resultasen hechas con la conciencia y acierto que se nota en la obrita que nos ocupa. Haciéndolo así estén seguros los editores que sacarían un resultado mejor de su obra, tanto moral como material, que esto es á lo que se debe aspirar al emprenderse toda obra de cultura.

El autor de la crítica no entiende uno de los objetivos claros que pretende la *BAGL*. El hecho de mostrar el texto original iba encaminado a despertar el interés entre los lectores por las lenguas clásicas, especialmente con la grafía diferente del alfabeto griego (que, al menos, verían como algo curioso), y a que éstos se iniciaran en su estudio. Lo que en esta reseña se entiende como un defecto, resulta ser un gran acierto para otros críticos. Así, poco después, se dice en otro diario catalán (*Diario de Barcelona* del 17 de marzo de 1910):

El objeto de la Biblioteca se ve ya muy bien determinado. Dirígese á fomentar principalmente el estudio de autores clásicos en las lenguas en que ellos escribieron. A este fin se escogen unas pocas composiciones, algo que sea breve é importante, y se da en griego ó en latín, con la versión literal al pie, para completar luego el trabajo con traducciones literarias escogidas entre las más famosas, ó hechas de nuevo por personas de reconocida competencia [...]. Préstase todo esto á la comparación, al análisis que depura lo que realmente pertenece al autor y lo que no son más que

tín, cosa vieja indigna de conocerse ó cuando menos de un carácter hierático, inaccesible, más propio de benedictinos y de hombres raros que de espíritus sociales, interesados en la vida, que si han de amenizar sus ocios prefieren hacerlo con lecturas de hoy, que ellos creen más humanas, sin recordar que lo que ellos reputan como inerte y fuera de la vida es el fondo eterno de todas las literaturas que se han distinguido por su belleza de forma y de sentimiento, el estilo brillante y la idealidad sublime, que por algo hásele llamado clásico al arte de estas épocas. Y hoy que parece renacer el desdichado gusto de culteranos y conceptitas, arte de oropel ó sin equilibrio, que más da náusea y pena que deleite estético, la difusión del verdadero arte, profundo, gracioso, armónico, es de urgencia extrema para la salud de las letras. Por esto es loable y muy de agradecer que el tesoro del gran arte no sea privativo de los estudiosos que puedan saborearlo en los textos originales y de los adinerados, sino que por medio de publicaciones como la que nos ocupa esté al alcance de todos”.

²⁴ En el número del 27 de febrero de 1910 señalan que han recibido el primer cuaderno, de-sean éxito a la publicación y terminan manifestado: “... con otros señaladísimos ingenios de la literatura helénica, vuelven á hablarnos con el embeleso de su lengua rica, sonora y majestuosa. Bienvenidos sean, y con ellos la naturalidad y graciosa sencillez de las traducciones”.

adornos debidos á tal ó cual traductor, y como precisamente conviene que el que lea á un clásico sepa exactamente lo que él dijo, de ahí que esta abundancia de intérpretes que aquí aparece sea de excelentes resultados para el estudio.

En el mes de marzo la repercusión de la colección se hace notable y las referencias a la *BAGL* alcanzan una mayor dispersión geográfica, en parte propiciada por la aparición de textos en lenguas regionales. Así, a partir de marzo, aparecen reseñas en la prensa periódica editada en diferentes lugares, como, por ejemplo:

Castilla:

- *El Porvenir* de Valladolid²⁵
- *El Lábaro* de Salamanca²⁶
- *La Semana Católica* de Salamanca²⁷
- *El Norte de Castilla* de Valladolid²⁸

Cataluña:

- *La Publicidad* de Barcelona²⁹ (*cit.*)
- *La Lucha de Gerona*³⁰

²⁵ La reseña del 14 de marzo de 1910 señala que han recibido dos ejemplares, que el objeto de la publicación es “la popularización del arte clásico”, que aparecerá en cuadernos mensuales a precio ínfimo y que la recomiendan a sus lectores. Aunque sólo habla del primer volumen, apunta que “mensualmente estudiaremos con amplio sentido crítico los trabajos que vayan incluyendo”.

²⁶ En la reseña del 26 de marzo de 1910 se comenta que han recibido los dos primeros volúmenes. Destacamos esta reseña porque no sólo opone literatura modélica a literatura de best-seller, sino también porque aconseja, más que ir comprando los volúmenes de la *BAGL*, suscribirse a la revista, como hemos indicado antes.

²⁷ La reseña del 9 de abril indica que han recibido ya el tercer cuaderno de la *BAGL*, así como sus precios y la dirección para pedidos postales.

²⁸ La reseña del 8 de abril de 1910, firmada por A. Herrero-Miguel, se centra en el volumen segundo y alaba la labor de recopilación y el precio de los librillos. A propósito de eso último señala: “No me cansaré de repetir nunca que de todos, absolutamente de todos los libros clásicos, debían hacerse ediciones que por su baratura llegaran á todos los niveles sociales. Y hago constar que mi manifestación no es ninguna utopía. El ejemplo nos lo da Francia. Actualmente conozco algunas casas editoriales entre ellas Arthème Fayard y Calmann-Lévy, que á un precio insignificante, 65 céntimos, propagan con miles de ejemplares el libro popular. Es de esperar, como deseo, que estas ediciones tengan la aceptación que merecen, ya que sus colaboradores, entre ellos Menéndez y Pelayo, una de las más altas de nuestras mentalidades, ponen todos sus afanes y cariños para que prospere”.

²⁹ En la reseña del 31 de marzo de 1910 R. Jorí indica la salida del *Teseo* de Baquilides (tercer volumen de la *BAGL*) y señala que “se da por vez primera, junto con el texto griego, las traducciones en castellano, catalán, gallego y vasco [...] de este interesante ditrambo que, según opinión de los doctos, es el primer ejemplo que nos ofrece la literatura griega de personificación dramática en un canto coral, pudiéndose considerar como la transición del ditrambo a la tragedia”. Elogia la labor de la *BAGL* y enumera las próximas obras en prensa.

³⁰ Bajo el título de “Renacimiento”, la reseña del 3 de mayo de 1910 comenta los dos primeros volúmenes y elogia a Dieste, “apoderado para los negocios en España y Portugal de la importante

- *El Diario de Barcelona*³¹

Extremadura:

- *La Región Extremeña de Badajoz*³²

Galicia:

- *El Eco de Santiago*³³
- *La Región de Orense*³⁴

casa Kern y C.^a de Aarau (Suiza) y corresponsal de varios editores y libreros nacionales y extranjeros y amigo”. Termina, junto a las felicitaciones, señalando: “Publicaciones de esta índole nunca serán de mayor oportunidad que ahora, en los albores del nuevo Renacimiento, que indudablemente presagian los vaivenes é inquietudes de la estética moderna; el cual, si ha de significar un avance en la conquista de la belleza, debe tener por principio la asimilación de tantas de sus formas antiguas como los pasados ingenios han omitido hacer, quizás por el afán, hartado humano, de querer ponerse de un solo salto en las cumbres”.

³¹ Tras recibir ya los dos primeros números, la reseña del 17 de marzo de 1910, firmada por R. D. Perés, comienza con un elogio a la *BAGL* y a sus directores, especialmente a Segalá (ya había publicado su *Iliada*). También alaba la presentación del texto en la lengua original --véase *supra*-- y las versiones literal y literarias (“escogidas entre las más famosas, ó hechas de nuevo por personas de reconocida competencia”) porque se prestan a la comparación (percibiéndose así “adornos debidos á tal ó cual traductor”) y porque fomentan el estudio de autores clásicos. Termina afirmando: “Como la nueva Biblioteca logre arraigar, lo que no parece difícil dada la modestia con que se presenta, no hay duda que puede prestar excelentes servicios para la difusión de la cultura clásica entre nosotros, ahorrando á muchos el trabajo de buscar en libros extranjeros lo que podrán hallar en los de casa con poco esfuerzo”.

³² La reseña del 19 de marzo de 1910 sale después de recibir los dos primeros volúmenes y va firmada por José del Solar: “La Academia Calasancia, dando a conocer las producciones de aquellos ínclitos varones, verdaderos gigantes de la inteligencia, ha acometido una empresa patriótica, pues familiarizar á la juventud española con la pléyade de autores griegos y latinos, en los que aparecen el profundo pensador, preceptor del rey Alejandro de Macedonia, fundador de una filosofía cuyo principio esencial consistía en elevarse del estudio de los detalles á los principios universales, aproximándose á ellos inductivamente [...] y otros muchos que adquirieron justa fama por su sabiduría, por su estro y por su elocuencia, es adquirir títulos al reconocimiento de todos los españoles amantes de las letras. Bien merece la Academia la suerte le sea propicia, y de todo corazón lo anhelamos”.

³³ La reseña del 12 de marzo de 1910 señala que el editor les ha remitido los dos primeros volúmenes de la *BAGL*. Comenta y elogia el plan ya que “viene á llenar esta publicación un vacío en la literatura nacional, deficiente en este punto con relación al progreso editorial de naciones como Alemania, Francia é Italia, donde bibliotecas análogas cuentan ya con muchos años de vida. La que ahora aparece nos resarce con creces de nuestra rémora, por reunirse en ella todas las traducciones é imitaciones en prosa y verso que de las obras griegas y romanas se hicieron no sólo en castellano sino en las otras lenguas ibéricas también, ofreciendo así un cuadro de literatura comparada, tan interesante para el erudito como para el simple curioso y siempre grato á la mayoría de los lectores por reservársele á las letras regionales el lugar que por su valor artístico les corresponde, aparte, como hemos indicado ya, de la trascendencia que tienen para la seria educación literaria los procedimientos de esta especie”. Reseñan los dos primeros volúmenes y, a propósito del interés que muestra la *BAGL* por las lenguas regionales, señalan: “Tenemos noticia de que en el próximo cuaderno figurará la admirable traducción en gallego del Épodo II hecha por nuestro poeta D. José M. ^a Mosquera”.

³⁴ La reseña del 19 de mayo de 1910 hace referencia a los dos primeros volúmenes y cita los

- *La Correspondencia Gallega* de Pontevedra³⁵

Madrid:

- *España Nueva*³⁶
- *El mensajero Seráfico*³⁷

Vizcaya:

- *El Noticiero Bilbaino*³⁸
- *El Nervión* de Bilbao³⁹

Extranjero:

- *Nuevo Herald* de Ilo-Ilo (Filipinas)⁴⁰

que está previsto publicar. Termina indicando la dirección en Orense donde se pone a la venta la *BAGL*.

³⁵ Además de las felicitaciones y los comentarios generales que suelen repetirse en todas las reseñas, se señala lo siguiente: “La biblioteca [...] está ofreciendo un cuadro de literatura comparada de gran interés y novedad, habiendo interesado para el mejor éxito de esta vulgarización á buen número de literatos contemporáneos, para que viertan á nuestras letras algunas obras recientemente descubiertas ó poco conocidas de aquellas literaturas”.

³⁶ La reseña del 5 de marzo de 1910 elogia la obra, a los colaboradores que garantizan el mérito de las traducciones, a los directores y les desea éxito. En el número del 26 de mayo de 1910 se indica la recepción de dos nuevos volúmenes. Comentan así la segunda parte de los *Epodos* de Horacio y el idilio de Mosco. Terminan señalando: “Los directores de esta Biblioteca no perdonan ningún sacrificio para dar las obras que sacan á la luz, con el mayor número de traducciones posibles y las mejoras que puedan hallar; este sacrificio se verá recompensado con el creciente favor del público que, desde su aparición, dispensó grata acogida á este trabajo, tan útil y necesario como raro en España”.

³⁷ De la reseña del 1 de mayo de 1910 se destaca la variadísima selección de obras que se anuncian en preparación, “esperando que, si esto sale así, podrán incluir algunas otras obras de autores más desconocidos y quizás más interesantes que no nos atrevemos todavía a indicar para que no se nos tenga por descontentos”.

³⁸ La reseña del 6 de marzo de 1910 destaca la finalidad de la *BAGL*: “fundada para popularizar las obras de los clásicos”.

³⁹ La reseña del 18 de marzo de 1910 incide en los datos ya conocidos. Habla sólo del primer volumen, del que hace una breve reseña y termina ofreciendo una información importante, desde el punto de vista del editor, para los interesados: “Los pedidos deben dirigirse á don Enrique Dieste, Plaza de Arquinaona, 6 Barcelona”. Aparece otra reseña de la *BAGL* en el número del 5 de abril de 1910 para indicar que la Academia ha sacado el Teseo, ocasión que se aprovecha para reproducir las traducciones de Bosch y Azkue del texto de Baquilides y señalar la dirección para realizar los pedidos.

⁴⁰ En el número del 7 de mayo de 1910 se reseñan los dos primeros volúmenes y alaban a los directores de la *BAGL* “por la empresa beneficiosísima, aunque difícil, que acaban de emprender. Ya era una necesidad la recopilación de las obras de los clásicos de la antigüedad, traducidas á nuestro idioma; pero una recopilación amplia que se extienda á todos los autores de más mérito y valer. Tenemos muchas traducciones aisladas, y podemos saborear las chispeantes páginas de Cicerón en su catilinaria, algunos trozos de las obras del gran filósofo de la antigüedad, Aristóteles, algunas composiciones de los poetas griegos y latinos; pero una traducción que reúna las condiciones de la que nos ocupamos no existe, aunque era una verdadera necesidad. Si para muestra basta un botón, no vacilamos en asegurar que ha de ser del agrado de todos los habitantes de los pueblos donde se habla el castellano, y que han de tener entusiasta acogida, toda vez que en los

Otra forma de promocionar la colección consistía en anunciar siempre en las entregas las obras que se encontraban en prensa y las que estaban en preparación.

Dieste era, por tanto, un editor-empresario que organizaba el sistema de distribución y esperaba satisfacer las expectativas del público. Podemos pensar que se trataría de un público urbano de clase media. El “módico precio” no significa que la *BAGL* se difundiera entre las clases económicamente menos favorecidas, sino entre los burgueses, artesanos o asalariados que recibían mensualmente su remuneración (y éstos no se encontraban en el ámbito rural).

Por otro lado, no siempre coincide el lugar donde aparece la reseña con los puntos de venta de la colección. En el extranjero la *BAGL* podía encontrarse en París, Lisboa, Buenos Aires, La Habana, México y Montevideo. En España, los puntos de venta están en Barcelona (nueve), Bilbao, Burgos, Gijón, Madrid, Orense, Oviedo, Salamanca, Santiago, Sevilla, Valencia, Valladolid y Zaragoza.

4. Los volúmenes de la colección

Antes de realizar un breve comentario de los volúmenes de la *BAGL* debemos señalar que la literatura grecolatina ya había aparecido en las páginas de la revista *Academia Calasancia*. Así, en el número del 10 de noviembre de 1909, unos meses antes de iniciarse nuestra biblioteca, encontramos (págs. 9-10) el himno homérico a Baco, en prosa castellana (con título en caracteres griegos) traducido directamente del griego por Joaquín Balcells, que por aquel entonces era el presidente de la Sección de Literatura de la revista.

En la presentación de los volúmenes de la *BAGL* de la Academia Calasancia vamos a seguir un orden cronológico:

- 1) *Odas* de Safo y Erina
- 2) *Epodos* de Horacio
- 3) *Teseo* de Baquílides
- 4) *Amor fugitivo* de Mosco
- 5) *Apología de Platón* de Jenofonte
- 6) *Olímpica I* de Píndaro
- 7) *Ars poetica* de Horacio
- 8) *Defensa de Eutropio* de San Juan Crisóstomo
- 9) *Electra* de Sófocles
- 10) *Fenómenos* de Arato

primeros cuadernos que hemos recibido figura lo mejor de lo mejor, y ellos mismos se recomiendan más eficazmente que pudiéramos hacerlo nosotros, con sólo ostentar las firmas de los traductores, que son las más eminentes lumbreras del habla castellana [...]. Donde aparecen estas firmas tan notables, huelga todo comentario”.

- 11) *Sobre el modo de sacar provecho de la literatura pagana* de San Basilio
- 12) *Obras escogidas de la Patrología Griega* de varios autores (dos tomos)
 - a. Doctrina de los doce Apóstoles
 - b. Homilias de San Basilio
 - c. Sermones de San Gregorio de Nacianzo
 - d. Homilía de San Gregorio de Nisa
 - e. Silogismos de Dídimo *el Ciego*
 - f. Homilias y tratados de San Juan Crisóstomo.

4. 1. Safo y Erina

Safo y Erina. Odas, Barcelona, La Academia Calasancia (Impr. Casa Provincial de Caridad), s. /a. Aparecen las Odas I y II de Safo y la titulada “A la fuerza” de Erina. El libro tiene quince páginas y, aunque no presenta fecha de edición, por todo lo señalado en el apartado anterior, creemos poder situarlo en enero de 1910.

De Safo aparece el texto griego de las Odas I y II acompañado de la versión literal en prosa de José Jordán de Urries Azara (catedrático de la Universidad de Barcelona) --la Oda I en las págs. 4-5 y la II en la pág. 6--. La acompañan las traducciones en verso de la Oda I de José Castillo Ayensa (pág. 7) y de las Odas I y II de Marcelino Menéndez Pelayo (págs. 8-9)⁴¹. Antonio Rubió Lluch (catedrático de la Universidad de Barcelona) traduce las dos odas al catalán (págs. 10-11)⁴². Resulta llamativo que los tres autores utilicen el mismo esquema métrico, tanto para la primera como para la segunda oda. Ofrecemos como ejemplo la primera estrofa de la Oda I:

Augusta, inmortal Afrodita, hija de Zeus,
maquinadora de astucias, que te sientas en

⁴¹ Ya habían sido publicadas: J. Castillo y Ayensa, *Anacreonte, Safo y Tirteo, traducidos del griego en prosa y verso por...* Imprenta Real, Madrid, 1832 y M. Menéndez Pelayo, *Estudios poéticos*, Imprenta Central, Madrid, 1878. Véase M. González González y R. González Delgado, “La lírica griega. Safo, Anacreonte, Tirteo y los bucólicos”, en F. García Jurado (comp.), *La historia de la Literatura Grecolatina en el siglo XIX español: espacio social y literario*, Analecta Malacitana, Universidad de Málaga, 2005, 181-204, págs. 189-194.

⁴² Publicadas en 1878 en *Lo Gay Saber*; cf. R. González Delgado, “Nacionalismo y regionalismo en la consideración de la literatura grecolatina durante el siglo XIX”, en F. García Jurado (comp.), *La historia de la Literatura Grecolatina en el siglo XIX español: espacio social y literario*, Analecta Malacitana, Universidad de Málaga, 2005, 361-383, pág. 373. Sobre el autor, véase J. Malé, “Antoni Rubió i Lluch: la literatura catalana a la universitat”, en *Del Romanticisme al Noucentisme. Els grans mestres de la Filología Catalana i la Filología Clásica a la Universitat de Barcelona*, Universidad de Barcelona, 2004, págs. 51-65.

policromado trono, suplicote que no oprimas
mi ánimo con amargura ni con pesares.

Jordán de Urríes

Hija de Jove, sempiterna Cipria
varia y artera, veneranda diosa
oye mi ruego; con letales ansias
no me atormentes.

Castillo Ayensa

¡Oh tú en cien tronos Afrodita reina,
hija de Zeus, inmortal, dolosa:
no me acongojes con pesar y tedio
ruégote, Cipria!

Menéndez Pelayo

Oh tú, en richs tronos, Afrodita eterna,
de Zeus, oh filla, veneranda y falsa,
mes veus escolta; no ab afánys, ni penes,
mon cor castigues.

Rubió Lluch

En el caso de Erina aparece el texto griego acompañado de la versión literal en prosa de José Banqué Faliú (catedrático de la Universidad de Barcelona), págs. 12-13, seguida de las traducciones de Marcelino Menéndez Pelayo (pág. 14)⁴³ y Antonio González Garbín (catedrático de la Universidad Central) (pág. 15), que también utilizan el mismo esquema métrico:

Yo te saludo, oh Fuerza, hija de Marte, la de mitra de oro, belicosa reina, que habitas sobre la tierra un majestuoso Olimpo siempre indestructible.

Banqué Faliú

Hija de Ares, belicosa *Fuerza*:
mitra de oro tus cabellos ciñe:
diosa potente, en la estrellada cumbre
moras de Olimpo.

Menéndez Pelayo

Salud, oh hija del divino Marte,
la del casco de oro, de héroes reina,

⁴³ Publicada en M. Menéndez Pelayo, *op. cit.*

habitante del firme, augusto Olimpo
sobre la Tierra.

González Garbín

En todas las traducciones en verso se utiliza la misma forma métrica que en el texto original y el mismo número de versos, aunque utilizan diferentes teónimos latinos y griegos. Por otro lado, en todas (prosa y verso) se señala que se trata de una versión directa del griego que era, en definitiva, lo que pretendía la colección. No conocemos la edición griega de la que fueron tomadas. Aparecen como inéditas las versiones literales en prosa y la literaria de Erina a cargo de González Garbín. El resto ya habían sido publicadas.

4. 2. Epodos de Horacio

Horacio. Epodos con la versión literal y diferentes traducciones en las lenguas ibéricas, Madrid-Lisboa, Victoriano Suárez - A. M. Teixida, s./a. Las versiones que aquí se incluyen han sido recopiladas por uno de los directores de la Biblioteca, el Dr. Cosme Parpal Marqués. Constituye uno de los volúmenes más complejos de la colección, ya que los cuadernillos fueron apareciendo en diferentes entregas intercaladas entre otras obras. El primer cuadernillo, con los *Epodos* I y II, apareció en febrero de 1910.

El *Epodo* I cuenta con el texto latino acompañado de la traducción literal en prosa de Rafael Oliver, licenciado en Filosofía y Letras y Profesor del Colegio de S. Antonio Abad de Barcelona (págs. 3-4), que realiza también la traducción al catalán en verso (34 versos, págs. 6-7). Para la versión en verso castellano se tomó la de Javier de Burgos (40 versos, págs. 5-6), que ya había aparecido en 1820⁴⁴.

Irás en bajel ilirio, entre altos baluartes de naves, preparado para afrontar todo el peligro del César con el tuyo, ¡oh Mecenas! ¿Qué *haremos* nosotros, para quienes, si tú sobrevives, la vida *será* agradable, si por el contrario, penosa?

Oliver

¿En nave Iliria corres
á acometer bajeles coronados
de formidables torres,
de la tierra y de los mares
con César dividiendo los azares?
Y ¿qué haré yo en tu ida?
Grata viviendo tú, penosa y dura
será sin ti mi vida.

Burgos

⁴⁴ *Poesías traducidas en versos castellanos con notas*, Impr. de Collado, Madrid, 1820-1823. Aparece una segunda edición aumentada en [Quinto Horacio Flaco] *Sus poesías traducidas en verso castellano con comentarios*, Impr. Suárez, Madrid, 1844.

En il·líric vaixell, junt ab el César,
 Mecenas, lluytaràs ab greus perills
 entre bèliques naus. Mes jo, ¿còm quedo,
 si, sense tu, mon viure és infeliç?
 ¿Vols que m'entregui a n'els plahers de l'oci,
 si, sense tu, ni això'm dóna profit,
 o vols qu'ab un cor fort, como cal, soporti
 el pès d'aquesta lluyta, dolç amic?

Oliver

El *Epodo* II, más conocido como *Beatus ille*, cuenta con el texto latino acompañado de la versión literal en prosa de Fernando Crusat Prats, profesor de la Universidad de Barcelona (págs. 8-11). Le siguen las conocidas traducciones en verso de fray Luis de León (70 versos, págs. 12-14) y Lupercio Leonardo de Argensola (83 versos, págs. 14-16)⁴⁵. Utilizan distinto modelo métrico, como vemos en los cinco primeros versos:

Dichoso el que, alejado de los negocios, como los antiguos mortales, cultiva con los bueyes su heredad, enteramente libre de la usura; no le despierta el terrible clarín, como al soldado, ni tiene horror al mar embravecido;

Crusat Prats

Dichoso el que de pleitos alejado,
 cual los del tiempo antiguo,
 labra sus heredades, olvidado
 al logrero enemigo.
 Ni el arma en los reales le despierta,
 ni tiembla en la mar brava.

Fr. Luis de León

Dichoso el que, apartado
 de negocios, imita
 á la primera gente de la tierra,
 y en el campo, heredado
 de su padre, ejercita
 sus bueyes, y la usura no le encierra,
 ni le despierta la espantosa guerra,
 ni el mar con son horrendo le amenaza.

Argensola

⁴⁵ Estas traducciones aparecieron en Fray Luis de León, *Obras propias y traducciones latinas, griegas y italianas*, Phelippe Guisolsi, Milán, 1631 (también editada en Madrid en el mismo año) y L. Leonardo de Argensola y B. Leonardo de Argensola, *Rimas*, Hospital Real, Zaragoza, 1634. Estas dos versiones del *Epodo* II serán unidas en Chile en *Beatus ille: dos versiones clásicas (Fray Luis y Argensola)*, Escuelas universitarias de La Frontera, Temuco, 1968.

Los *Epodos* de Horacio continuarán apareciendo en sucesivas entregas. Cuando se publica el cuadernillo de Mosco, aparecen como publicados los cinco primeros *Epodos* de Horacio, con lo cual, parece que hubo un cuadernillo especial, doble, de esta obra⁴⁶. Las referencias que se publican en la prensa periódica nos confirman esta entrega doble. Así, en el número del 26 de mayo de 1910 de *España Nueva* leemos:

Uno de los cuadernos contiene las traducciones catalanas del Epodo II, de Horacio, por D. Arturo Masriera Colomer y D. Luis Gispert Casellas; las versiones del mismo Epodo, asturiana, gallega y portuguesa, por los Sres. Alvarez Amandi, Mosquera y Fr. Alexandre da Sagrada Familia, y la vascuence, del Sr. Mendizábal.

En el mismo tomito viene el Epodo III de Horacio, con la versión literal en prosa de D. Rafael Oliver, y en versos castellanos de D. Tomás Garrido, más la catalana y portuguesa del Sr. Olivar Daydí y del mencionado Fr. Alexandre da Sagrada Familia; y, por último, el Epodo IV, traducido en prosa y verso castellanos, por los Sres. Barjau y Pombo respectivamente; la catalana de Badía, y la gallega de Dieste.

Cosme Parpal va a recopilar más versiones del *Beatus ille* en lenguas regionales. Así, toma las de Arthur⁴⁷ Masriera Colomer, catedrático del Instituto de Reus y Mestre en Gai Saber⁴⁸, y la del presbítero Lluís Gispert Casellas, que utilizan 72 versos (ambos con cambio de métrica en los cuatro versos finales) en la traducción del *Epodo* al catalán (págs. 17-21). La primera es una traducción libre que logró un accésit en los *Jocs Florals* de Barcelona de 1881. De toda la *BAGL*, solamente aparece traducido al asturiano este conocido *Epodo*; la versión seleccionada es la de Justo Álvarez Amandi, catedrático de la Universidad de Oviedo, que utilizó 95 versos y data de mayo de 1878 (págs. 22-26)⁴⁹. La traducción gallega que incluye Parpal es la de José M^a Mosquera, ca-

⁴⁶ Por el número de páginas, parece que se hicieron dos entregas: en una se completa el segundo de los *Epodos* con la traducción a otras lenguas ibéricas y en la otra aparecen el III y el IV. El problema está en que si pensamos en dos entregas, la versión vasca del *Beatus ille* quedaría separada en dos cuadernillos y esto no parece verosímil.

⁴⁷ Ofrecemos los nombres propios tal cual aparecen en la *BAGL*. Cf. *supra* reseña de *España Nueva*.

⁴⁸ Era éste el título con el que era investido el ganador de los tres premios ordinarios de los *Jocs Florals*, también conocidos como *Jocs de la Gaia Ciencia* (la Flor Natural o premio de honor, la Englantina de oro y la Viola de oro y plata).

⁴⁹ Aparece por primera vez en M. Menéndez Pelayo, *Horacio en España, Tomo I: Traductores y Comentadores. Tomo II: La poesía horaciana*, Madrid (2^a ed. refundida), 1885, I, pág. 296. Don Marcelino restituye a Álvarez Amandi el honor de ser el primer traductor de Horacio al asturiano, por delante de J. M^a Acebal, que había publicado su *Beatus ille* en la *Revista Asturias* del 5 de agosto de 1878. Sobre éstas y otras traducciones del venusino a lengua asturiana, véase R. González Delgado, "Les traducciones d'Horacio al asturianu", *Lletres Asturianes*, 85, 2004, págs. 57-84.

tetrático del instituto de Orense, fechada en 1858, en 88 versos (págs. 26-29)⁵⁰. También recoge la versión portuguesa de Fr. Alexandre da Sagrada Familia (págs. 29-33), en ochenta versos, y la vasca de Mendizábal-tar Nemesi (págs. 33-37), en 84 versos. Continuemos viendo el comienzo del poema más plurilingüe de la *BAGL*:

Benhaurat sía qui sens oys ni agravis,
 Com en la etat antiga,
 Trevalla'l camp que va heretar dels avis
 Sens treves, ni fadiga.
 Que fuig del palau rich, ahont sempre nía
 La enveja temptadora,
 Que ni en guerres ni afers jamay somnía,
 Y'l bon repòs adora.

Masriera Colomer

Feliç aquell qui, lliure d'enrenous
 Y d'usurers fatichs,
 La paterna heretat llaura ab sos bous,
 Com los mortals antichs.
 Ni'l corn de guerra'l fa neguitejar,
 Ni'l torba'l mar irat;

Gispert Casellas

¡Feliz quen vive, cal os d'outro tempo,
 Lonxe de barafundas,
 E labra os eidos que seu pai labraba
 Con xugada de seu, libre de usuras!
 Nin guerreiro clarin, nin mar airado
 O seu sono conturban;

García Mosquera

Feliz o que apartado dos negocios,
 Como os mortaes antigos,
 Com seus bois os paternos campos lavra,
 De toda a usura livre!
 Nem o abala da guerra a tuba horrible,
 Nem teme o mar iroso;

Fr. A. da Sagrada Familia

Dichosu'l que, viviendo separtáu
 De tóo lo que cansa la mollera,

⁵⁰ Aparece publicada en Saco Arce, *Gramática Gallega*, Lugo, 1868, págs. 292-295.

Como fizo la xente d'otros tiempos,
 Cuida non más que de cavar la tierra
 Que i vieno de so pá, llibre d'usures,
 Pos sos güés ayudau 'n'a faena.
 Non lu fai alteriase co'l toquidu
 Que llama á los soldaos la trompeta;
 Nin el mar, cuando bufá tan furiosu
 Y mete'l resoplíu 'n 'la pelleya;

Álvarez Amandi

Zorionduna auziyetik
 Zearo úfuti dagon gizona
 Asaben luía antziñan legues
 Bere idikin landutzen duna,
 Zekentasunen menpetik aske.
 Es daratzarke guda adafak,
 Ots ixukoñaz gudaria lez
 Ezdu bildurtzen itzas ekaitzak,
 Et-uztenditu aundinayaren
 Yopuak diran uri-oste tsubak
 Zumar....

Mendizábal

En la pág. 38 comienza el *Epodo* III. De esta composición nos encontramos con la versión bilingüe y literal de Rafael Oliver (págs. 38-39), la de Tomás Garrido, padre escolapio profesor del Colegio Central de Estudios de Nuestra Señora La Real, de Irache (utiliza 24 versos, de los 22 que aparecen en el original latino, pág. 40), la versión catalana de Jordi Olivar Daydí (en 28 versos, pág. 41) y la portuguesa de Fr. Alexandre da Sagrada Familia (en 26 versos, págs. 42-43), que, junto a su versión del *Beatus ille*, son inéditas⁵¹. Ofrecemos la traducción de los tres primeros versos latinos:

Si alguien hubiese cortado alguna vez la
 senil garganta de *su* padre, con ajo, más nocivo
 que la cicuta. ¡Oh duras entrañas de los segadores!

Oliver

⁵¹ Aparece una nota al final de esta composición: “De esta poesía y de la del mismo autor correspondiente al Epodo II, tuvo noticias nuestro insigne maestro D. Marcelino Menéndez y Pelayo y debemos su publicación a la amabilidad de D. Xavier da Cunha, Director de la Biblioteca nacional de Lisboa, el cual se ha dignado copiarla del manuscrito en que se conserva en dicha Biblioteca (Cod. Ms. L-3-47)”

Si alguno un día de su anciano padre
Cortare la cerviz con mano aleve,
Ajos, peores que cicuta, pruebe.
¡Oh estómago brutal del segador!

Garrido

Si un home hagués tallat ab má atrevida
La gorja de son pare,
Menji alls mes nocius que la cicuta.
¡Oh les dures entranyes
dels segadors colrats pel sol d'Apulia!

Olivar Daydi

Se alguem, com impia mão, do pae já velho
Afogar a garganta,
Os alhos mais nocivos que a cicuta
Coma. O' duras entrañas dos
Ceifeiros!....

Fr. A. da Sagrada Familia

El *Epodo* IV aparece con texto latino y versión literal en prosa de Francisco Barjau Pons, Catedrático de la Universidad de Barcelona (págs. 44-45). Va seguida de la versión castellana de Rafael Pombo (22 versos, pág. 46), de la catalana de Carles Badía Malagrida (24 versos, pág. 47) y de la gallega de Olegaria Dieste (20 versos, pág. 48), única mujer que colabora en la *BAGL*.

Cuanta es la antipatía que por naturaleza
hay entre los lobos y los corderos, tanta es la
que te tengo á ti, que tienes aún la cintura
marcada por las sogas de esparto y las piernas
por los duros grilletes.
Por más que andes ufano con tus
riquezas, la fortuna no muda tu condición.

Barjau Pons

Si entre cordero y lobo hay pugna eterna
La misma el hado entre los dos fundó,
Que abrasaron tus piernas férreos grillos
Y tus lomos el látigo español,
Y aunque por tu dinero andes soberbio
Nunca Fortuna calidad cambió.

Pombo

T'odío lo metéis que'l llop ferèstec
 Odía a n'els remats,
 Puig dels grillons y sogues que't cenyiren
 Conserve la senyal:
 Y encar qu'ufà passegis tes riqueses
 L'estigma'n guardaràs.

Badía Malagrida

Canto de séu son os lobos e años
 Amigos, tal nosoutros;
 'ardech' o lombo das cordas ibéricas
 y os pes da rexas trabas.
 Inda qu d'ouro reloj'a suberba
 Fortúa non fai caste.

Dieste

El *Epodo V* constituye otra entrega⁵². El texto latino (103 versos) cuenta con la traducción literal en prosa castellana de Tomás Viñas, árcade romano (págs. 49-54), que también realiza la versión en verso (págs. 55-58). De Rafael Oliver, profesor del Colegio de San Antonio Abad de Barcelona, es la traducción en verso al catalán (págs. 59-63) y de Eduardo Dieste, en verso al gallego (págs. 63-67) —la quinta entrega comenzaría en la pág. 65—. Mostramos las versiones de los cuatro primeros versos:

Mas, oh Dioses, cuantos hay en el cielo,
 que gobiernan las tierras y al humano linaje,
 ¿qué significa ese tumulto? Ó bien por qué los
 semblantes de todos se vuelven contra mí solo
 en feroz mirada?

Viñas

Mas, oh Númenes, cuantos desde el cielo
 el globo rigen y al linaje humano,
 decid: ¿qué significa este desorden?
 y ¿por qué contra mí van dirigidos
 los semblantes de todos?...

Viñas

⁵² En la contraportada de la entrega doble anterior figura que han salido publicados Baquilides y los *Epodos* I-V, encontrándose en preparación los V-VI y ss. y los *Epigramas* de Dámaso (que no verán la luz). Cuando se publica Mosco, las referencias a Horacio son las mismas.

Per tots els deus qui desde'l cel governen
 Tot lo qui's mou y viu,
 Digueu: ¿què significa aquet desordre?
 Digueume: ¿qué vol dir
 Qu'aixís, iradament tothom me guaiti?

Oliver

Dioses que dind'o ceo gubernades
 O mundo e mail-os homes:
 ¿á qué ven tal lirota? ¿Qué me oullades
 foscas, lurpias deformes?

Dieste

Al igual que la entrega del *Epodo V*, la siguiente entrega, con los *Epodos VI*, *VII* y *IX*, contiene dos versiones castellanas (literal en prosa, y en verso), una catalana y otra en gallego o portugués. Así, los traductores encargados de llevarlas a cabo fueron, respectivamente, del *VI* (págs. 68-70), José Banqué Faliú, Esteban Moréu, Ricardo Bofill Matas y Javier Montero —gallego—; del *VII* (págs. 71-76), José Pons Alzina, Esteban Moréu, Frederich Rahola Tremols y Francisco Manuel do Nascimento —portugués—; del *IX* (págs. 77-84), Francisco Martorell Trabal, Tomás Garrido, Agustí Costa y Juan Barcia Caballero —gallego—.

Otra entrega comprende los *Epodos X* y *XI* y, como en los anteriores, se siguen ofreciendo cuatro versiones. Del *X* (págs. 85-90) los traductores son Jorge Rubió Balaguer⁵³ (versión literal en prosa), Tomás Garrido (verso castellano), Lluís Gispert Casellas (verso catalán) y Antonio Ribeiro dos Santos (verso portugués). Del *XI* (págs. 91 y ss.), Magín Verdaguer Callís (versión literal en prosa), Mario Verdaguer Travesí (verso castellano), Franscesh Mateu (verso catalán) y una traducción portuguesa, de la que sólo aparecen quince versos porque se interrumpe la entrega y desconocemos el nombre del traductor⁵⁴. De todos ellos, hemos seleccionado los ocho primeros versos del *Epodo X* como muestra de las cuatro versiones:

Bajo funestos auspicios se hace á la vela la nave que lleva el hediondo Mevio. ¡Oh Austro! Acuérdate de azotar sus flancos con horribles olas. Que el negro Euro, revuelto el mar, disperse sus cuerdas y remos rotos; que el Aquilón se levante con la misma fuerza con que quebranta las sacudidas encinas en los altos montes.

Rubió Balaguer

⁵³ Véase M. Batllori, "Jordi Rubió i Balaguer, professor i Mestre", en *Del Romanticisme al Noucentisme. Els grans mestres de la Filologia Catalana i la Filologia Clásica a la Universitat de Barcelona*, Universidad de Barcelona, 2004, págs. 107-116.

⁵⁴ Por el tipo de metro, combinación de endecasílabos y heptasílabos a imitación de los distícos elegíacos, podríamos pensar en Francisco Manuel do Nascimento, ya que Ribeiro dos Santos utilizó otro metro en el epodo anterior.

Con agüero fatal parte la nave
del pestilente Mevio conductora...
No olvides, Austro, sacudir sus bandas
con encrespadas olas.
Cables esparza y quebrantados remos
en el revuelto ponto Euro sombrío
y álcese el cierzo que en los montes troncha
el roble estremecido.

Garrido

Ja lliure enhoramala dexa'l port
la nau de Mevius, el pudent poeta.
Austre, remou la tempestat desfèta
y a tort y a dret assótala ben fort.
Que s'alse l'Eure y trastornant la mar
cordes y remes escampe a la ventura;
que esclate l'Aquiló ab igual bravura
que quan sacseja'l tremol alzinar.

Gispert Casellas

Com triste agouro saí a nau do porto,
levando em si o mal-cheiroso Mevio.
Lembre-te, Austro, açoitar ambos os bordos
com as horridas vagas.
Volvendo o pégo, o Euro negro espalhe
as cordas e os quebrados remos: cáia
Boreas tal, qual nos altos montes parte
os trémulos zainos.

Ribeiro dos Santos

No hemos localizado un último cuadernillo que se encontraba publicado y que correspondía al final del *Epodo* XI y el XII. De su existencia dan cuenta dos razones: la quinta entrega, ya lo hemos señalado, deja la versión portuguesa del XI inconclusa. Por las referencias que se encuentran en la contraportada, el cuadernillo que falta contendría el final de esta versión y el *Epodo* XII, probablemente con las cuatro versiones que hasta ahora estamos viendo (castellano en prosa y verso, catalán y gallego/portugués). La otra razón es que cuando se publica Arato figura en la contraportada *Epodos* I-XII de Horacio como ya publicados.

Es significativo que, de todos los *Epodos*, no se haya traducido el VIII. Su contenido llevaría al recopilador a censurarlo al no salvaguardar la moral de la época: la composición es una sátira contra las viejas libidinosas⁵⁵.

La importancia de esta colección estriba en que nos encontramos con las primeras versiones de estos poemas en lenguas “minoritarias”. Así, las traduc-

⁵⁵ Véase M. González González, “Traducciones grecolatinas y censura moderna: el papel de los prólogos”, *Estudios Clásicos*, 130, 2006, págs. 103-117.

ciones al gallego de los *Epodos* IV, V, VI y IX eran inéditas y se hicieron para esta ocasión⁵⁶.

4. 3. *Baquílides*

Baquílides. *Teseo*, Madrid - Lisboa, Victoriano Suárez - Livraria

Nacional é Extranxeira (Impr. Casa Provincial de Caridad), s./a. Esta obra ya cuenta con el escudo emblema de la *BAGL*, que representa a la diosa Atenea -- simplificado con respecto al aparecido en la entrega de Safo--, y en la portada anuncia “texto griego y primeras versiones españolas”, siendo por tanto traducciones inéditas hechas para la ocasión.

Estamos ante los sesenta versos del *Teseo* en los que hablan el coro y Egeo (cuatro estrofas). Aparece el texto griego acompañado de la traducción literal en prosa de Pedro Bosch Gimpera (págs. 3-7). La versión castellana va acompañada de notas que explican, por ejemplo, el metro utilizado (logaédico). Se trata de un ditirambo que recoge el diálogo entre el ἔξαρχος (el que inicia el canto) que finge ser Egeo y el coro, que representa a los ancianos de Atenas. El texto seleccionado es el primer ejemplo que ofrece la literatura griega de personificación dramática de un canto coral. Las notas explicativas se refieren a nombres propios y a determinadas palabras griegas. Sabemos por ellas que el autor se sirve de la edición de Kenyon⁵⁷, aunque utiliza otras. Como se trata de la versión literal, utiliza teónimos griegos.

La traducción en verso castellano es la de Joaquín Montaner Castaño (págs. 8-10) y aparecen versiones en verso catalán por Vicens Solé de Sojo (págs. 11-13) y en verso gallego por José Gigirey Rodríguez⁵⁸ (págs. 14-16). La obra termina con la traducción en prosa al euskera por Azkue-tar Josu (págs. 17-19). Esta última traducción aparecerá reproducida en *El Nervión*, contribuyendo a la promoción del libro con este reclamo.

Utilizan todos el mismo número de versos, con excepción de la versión catalana que, en la tercera estrofa, utiliza un verso más. La obra va acompañada de ilustraciones sacadas de vasos griegos que aparecen al comienzo de todas las versiones⁵⁹ y que muestran cómo los editores intentaron ofrecer un objeto atrac-

⁵⁶ Estas versiones gallegas ya fueron rescatadas por X. Alonso Montero, “Horacio en galego: cuatro epodos desconocidos de 1910”, *Grial*, 116, 1992, págs. 530-539.

⁵⁷ F. Kenyon, *The Poems of Bacchylides. From a Papyrus in the British Museum*, Londres, 1897.

⁵⁸ Véase M^a T. Amado Rodríguez y A. Pereira Pardo, “Tres traducciones del griego al gallego”, en M^a T. García-Sabell *et alii* (eds.), *Homenaxe ó profesor Camilo Flores*, Universidade de Santiago de Compostela, 1999, II, págs. 9-23.

⁵⁹ Así, en la portada aparecen Teseo subiendo a su carro, la amazona Loxias y Piritoo; en la pág. 3, la imagen de una estatua de Teseo; en la pág. 8 imágenes de Teseo y Escirón, Teseo y Cerción y, por último, Teseo y el toro de Maratón; en la pág. 11, otra de Theseu y Procoptes, Theseu y Escirón y Theseu y Sinis; en la pág. 14, Teseo y Escirón; en la pág. 17, Teseo eta Escirón y Teseo eta Perifetes --nótese que los rótulos de las ilustraciones concuerdan con la lengua de la traducción a la que acompañan--; en la pág. 20, a modo de cierre de la edición, “Teseo y Sinis”.

tivo que contribuyera a la popularidad de la *BAGL* y a su éxito comercial (grabados e ilustraciones aparecerán en algún ejemplar posterior). Vamos a mostrar la primera estrofa de todas las versiones:

¡Oh Rey de la sagrada Atenas, Monarca de los jonios de vida deliciosa! ¿Por qué la trompeta, de boquilla de bronce, ha dejado oír belicosos sonos? ¿Acaso algún general enemigo se ha presentado en las fronteras de nuestra patria, ó ladrones perversos arrebatan los rebaños á los pastores de ovejas? ¿Qué es lo que te desgarrará el corazón? Habla; pues creo que si alguien cuenta con el auxilio de hombres valientes, no te faltará á ti el de los jóvenes, ¡oh hijo de Pandión y de Creúsa!

Bosch Gimpera

¡Monarca de Atenas augusta!
 ¡Oh rey de los jonios de vida apacible!
 ¿Por qué nuevamente llamó con guerrero
 sonido, la trompa de boca broncea?
 ¿Acaso las patrias fronteras
 amenaza enemigo caudillo?
 ¿Raptos perversos,
 violentando á cetrinos pastores
 que ovejas vigilan,
 arrebatan la grey?
 ¿Qué daño te tortura el corazón?
 Habla; pues creo que si algún mortal
 de invictos hombres el auxilio tiene,
 tú también lo tendrás: el de los jóvenes.
 ¡Oh hijo de Pandión y de Creúsa!

Montaner Castaño

Oh monarca d' Athenes sagrada,
 Rei dels jonis de vida ditxosa:
 ¿per què llencen llur càntic de guerra
 les trompetes de boca bronzinia?
 Es que algún general enemic
 nostra terra ab ses tropes rodeja,
 ó bé, lladres perversos,
 fent violència als pastors
 qui vigilan constants les ovelles,
 les remades s'emporten?
 Què afligeix el teu cor?
 Parla! Crec que si algú té l'ajuda
 dels mortals valerosos,
 a tu, fill de Kreúsa i Pandion,
 no't té pas de mancar la dels joves.

Solé de Sojo

¡Ou Monarca d'Atenas sagrada
 rey dos Sonios de vida ditosa
 ¿por qué a tromba de boca bronceína
 deixa ouvir os seus bélicos sons?
 ¿É quizás un xêral inimigo
 as fronteiras da patria cercando,
 ou preversos ladrós qu'arrebatan
 á o pastor que vixía
 rebanos d'ouvellas?
 ¿Quién entristece o teu curazón?
 Fala, pois creyo, si aind'algúen conta
 Cò auxilio dos homes valentes,
 Non ha de fallarche
 ¡ou, fillo de Creusa
 e de Pandión!, o auxilio dos xovens.

Gigirey Rodriguez

¡O Atenas duneko bakalduna, bici atsegingarizko Jondaren Eriburuba! Brontzesko ezpaña dun trompetaren otsak ¿zergaitik entzuten dira? Gure aberiko mugetan gudari-buru etsayen bat ¿agiyan azaldu da? Ala bapur dolarak artzayai bere artaldiak ¿ebasten dizkiyete? Zerda zure biyotza ¿bi rintzen dubana? Itz egizu; bada ustedet ¡O Pandion eta Kreusa-ren semia! Izango dezula gaztien laguntza, baldin badu besteren batek gizon bioztunena.

Azkue

Hasta aquí la *BAGL* se edita en Casa Provincial de Caridad, Barcelona. Como curiosidad, en la contraportada de este libro, se cita en prensa una obra de Aristóteles que no saldrá a la luz (y que había recogido *La Publicidad* el 31/III/1910).

4. 4. *Mosco*

Amor fugitivo (Idilio), Madrid - Lisboa, s./a. Este librito, con la imagen de la escultura del Eros de Centocelle en la portada, muestra el texto griego junto a traducciones en distintas lenguas peninsulares: la versión castellana literal en prosa de Luis Nicoláu de Olwer (págs. 4-6), las traducciones castellanas en verso de José Antonio Conde (págs. 7-8) e Ignacio Montes de Oca (págs. 9-13), la catalana de J. Franquesa Gomis (págs. 14-15), la gallega de Juan Barcia Caballero (págs. 16-17), la vasca de Olaziregi-tar Polentzi (págs. 22-23) y una paráfrasis portuguesa de Antonio Ferreira (págs. 18-21). A excepción de las versiones en verso castellano, se trata de traducciones inéditas⁶⁰.

⁶⁰ Aparecen en J. A. Conde, *Idilios de Teócrito, Bión y Mosco*, Of. Benito Cano, Madrid, 1796 y en I. Montes de Oca, *Poetas bucólicos griegos*, Impr. Central, Madrid, 1880. Cf. M. González

El texto griego consta de 24 hexámetros. La métrica utilizada por los traductores en verso varía: predominan los endecasílabos, bien libres (42 de Conde y 36 de Franquesa), con rima asonante en los pares (44 de Barcia) o formando tercetos encadenados con rima consonante (70 de Ferreira; el último verso, de cierre, no formaría estrofa); 134 cuatrísílabos con rima asonante en los pares es el desafortunado ritmo de Montes de Oca; 39 versos de arte mayor en la versión vasca. Veamos la traducción de los últimos seis versos de la composición:

Si le prendes, tráelo atado, no te apiades; si le ves llorar, ¡guarda!, no te engañe; si ríe, arrástrale; y si quiere besarte, huye: pernicioso es su beso y en sus labios hay veneno. Si dijere: “Toma, te regalo todas mis armas”, no toques los falaces presentes, que todos han sido templados en el fuego.

Olwer

Tú pues, si lo cogieses, tráelo atado
y ni te compadezcas aunque llore.
Guárdate no te engañe; y aunque ría,
tú tráele; y si besar también te quiere,
huye: su beso es malo y en sus labios
tiene veneno; y si por caso dice:
“Toma, todas mis armas quiero darte”
¡ay! no las toques, engañosos dones,
todas en vivo fuego están bañadas.

Conde

¡Pasajero!
Si lo agarras,
trae tu presa
bien atada.
¡Infelice,
si te apiadas!
Cuando vieres
que derrama
tierno lloro,
ponte en guardia,
porque entonces
él te engaña.
Si riere,
más lo afianza;
zalamero
si te abraza,
¡lejos huye!
porque mancha,
y á quien besa

González y R. González Delgado, *op. cit.*, págs. 182-189 y 195-198. Sobre las traducciones de Barcia Caballero, véase M^a T. Amado Rodríguez y A. Pereira Pardo, *op. cit.*

lo contagia.
 Si te dice:
 “Ten mis armas”
 y sus prendas
 te regala,
 ¡ay! no aceptes
 nada, nada.
 Fuego encierran
 esas galas:
 no las toques
 ó te abrasan.

Montes de Oca

Oh tu, si es que l'atenys, lligal be al durlo;
 si plora no t'en fiis, que t'enganya;
 si riu, lligal mes fort y, ay de tu! girat
 si't vol da un bes, que hi ha verí en sos llavis;
 y si't diu «té, aquí tens mes armes totes»
 no les toquessis pas, que son malèfiques,
 que son trempades ab foch viu y abrusan!

Franquesa Gomis

Si o colles traino e traino ben cinguido;
 e si é que chora, pensa que t'engana:
 anque se ría creto non lle deas;
 e si bicarte quere torna a cara
 que seus labres e bicos têm pezoña.
 Si el te dixer: “Ahí tes as miñas armas”
 n'as queiras nin tocalas tan siquera
 qu'están n'o lume con traición tempradas.

Barcia Caballero

S'acertades de o aver á mão, atay-mo,
 não ajaes de suas lagrimas piedade,
 que chora, quando quer, chorando day-mo.
 Nem com branduras vos mude a vontade:
 então lhe lançai mais fortes cadeas,
 olhay, qu'essa brandura he crueldade.
 Que vos prometta os mares e as areas,
 não lho creaes, não lhe queiraes seu bejo,
 que hi tem o fogo, qu'arde em sangue e veas,
 e cega os olhos, engana o desejo.

Ferreira

Afapatzen badek biyotz beratu gabe
 loturik ekañizak; begira ez adiñ
 afen atxipetu, negařak balegikek;
 fara bazegik nareztu zak; iges egiñ,
 bada gaiztoa dek bere musuba eta
 ezpaña izurtzuba musu eman nai badik
 “Otzo nere iskilu orok” badazake
 ezkeiñ atzipetsu bak ikutu ez-eizak
 subak beze lasen afen diye efetsen.

Olaziregi

Ciertamente, la comparación de todas las versiones permiten a los lectores no sólo un mejor acercamiento al texto griego, sino darse cuenta de la riqueza lingüística de la península Ibérica.

4. 5. Jenofonte

Apología de Sócrates, Madrid - Lisboa, Victoriano Suárez - Livraria Nacional e Estrangeira, s./a. El texto griego aparece junto a la traducción literal de Antonio González Garbín, catedrático de la Universidad Central. Se trata de la primera versión española de la obra y cuenta con pequeños títulos-resumen en castellano al margen del texto griego. El libro tiene 23 páginas y aparece en una única entrega. Reproducimos el punto 34 del final:

Por mi parte, cuando considero la sabiduría é inmensa grandeza de aquel hombre, no puedo menos de recordarle, y con mi recuerdo tributarle mis alabanzas; y si alguien que sea amante de la virtud, se ha encontrado con un hombre más útil que el sabio de Atenas, desde luego declaro que ése es el más afortunado de los mortales”.

4. 6. Píndaro

Píndaro. Las Olímpicas. Oda I, Madrid - Lisboa, Librería de Victoriano Suárez - Livraria Nacional e Estrangeira, s./a. Aparece el texto griego de la oda dedicada a Hierón de Siracusa, vencedor en la carrera de caballos, junto con la traducción en prosa castellana del hebraista y catedrático de la Universidad de Barcelona, Francisco Barjau Pons (págs. 5-13), que ya había colaborado en la *BAGL* con la traducción del *Epodo IV* de Horacio. Para la versión castellana en verso se escogió la realizada por fray Luis de León (págs. 14-21)⁶¹ y el libro termina con la versión catalana en verso de Joan Maragall, Mestre en Gai Saber (págs. 22-27). Al comienzo de cada versión aparece una ilustración procedente

⁶¹ Ya publicada en Fray Luis de León, *op. cit.*

de vasos griegos⁶². Probablemente se trata de una entrega doble⁶³.

Vamos a mostrar las versiones ofrecidas para la primera estrofa:

Excelente cosa es el agua; también el oro, á manera de fuego que fulgura por la noche, resplandece aún más entre las magníficas riquezas; pues si los combates atléticos deseas cantar, oh alma mía, ni consideres otro radiante astro más ardiente que el sol durante el día en el vacío éter, ni cantemos un combate más noble que el Olímpico, desde el cual el famoso himno difúndese por la muerte de los poetas que para celebrar al hijo de Cronos vienen á la opulenta feliz morada de Hierón.

Barjau Pons

El agua es bien precioso,
y entre el rico tesoro
como el ardiente fuego en noche oscura,
así relumbra el oro:
mas, alma, si es sabroso
cantar de las contiendas la ventura,
así como en la altura
no hay rayo más luciente
que el sol, que, rey del día,
por todo el yermo cielo se demuestra;
así es más excelente
la olímpica porfía
de todas las que canta la voz nuestra,
materia abundante,
donde todo elegante
ingenio alza la voz, ora cantando
de Rea y de Saturno el engendro,
y juntamente entrando
el techo de Hierón altopreciado.
Fr. Luis de León Gran cosa es l'aigua al món, y l'or que brilla
(tal com foc en la nit) entre riqueses.
Així tu, si cantar vols nobles lluites,
no altra que la olímpica
cerquis, que es com el sol
que quan lluu al mitg del cel tot astre apaga,

⁶² Representan, con subtítulos en las lenguas de la traducción respectiva: "llegada de los luchadores a la meta donde son recibidos por uno de los jueces", "Pélope concierta con Enomao é Hipodamia las condiciones de la carrera" y "Pélope y Hipodamia anant-sen en la quadriga". Al final de cada versión aparece una pequeña ilustración. En la última página (28) aparece la reproducción de una medalla original griega.

⁶³ Cada cuadernillo se vendía a 0,25 céntimos y el precio del volumen de Píndaro es de 0,50, con lo cual se trataría de una entrega especial. Creemos que no se trataría de dos entregas ya que, por la composición del librito, una comenzaría en la página que presenta el texto griego y la traducción literal hasta la 20; el otro minicuatnillo se completaría con las páginas siguientes y las dos primeras páginas de las portadas para formar el volumen.

y en la buida blavor ell regna l'únic:
 doncs, cap com ella inflama
 el númen del poeta,
 per fer-ne brollar l'himne
 famós, que al fill de kronos glorifica
 del benhaurat Hieró en la rica estada:

Maragall

4. 7. *Ars poetica de Horacio*

Horacio. Epístola à los Pisones, Barcelona, L'Avenç, 1910. El texto latino aparece acompañado de la traducción de Magín Verdaguer Callís, catedrático de instituto de Palma de Mallorca, que realizó la versión directa y literal al castellano en prosa (págs. 5-36). La traducción va precedida de una advertencia sobre el texto latino y la traducción literal (pág. 4). Al margen de la versión literal aparecen unas anotaciones a modo de título y resumen. En dicha advertencia apreciamos el gusto del traductor por ceñirse bien al texto. Así, las voces que van unidas por guión en la traducción, se corresponden con una sola palabra del texto original latino; cuando aparece una palabra en cursiva, se trata de un término o expresión que no tiene equivalente castellano y se ha añadido para hacer inteligible el texto; también, cuando un texto va entre paréntesis, muestra una explicación que aclara la versión literal. Después del texto bilingüe latino-español aparecen (págs. 37-44) unas notas que equivalen a un glosario de nombres propios.

El libro recoge la traducción que Juan Gualberto González realiza en verso castellano (págs. 47-70) y que había sido publicada ya con anterioridad⁶⁴. Finalmente Antonio M. Fábregas traduce la epístola al catalán en verso (págs. 71-95).

La obra comprende seis entregas (aquí se ajusta el número de páginas de los cuadernillos al precio del volumen: 1,50 céntimos). Si atendemos a los cinco primeros versos latinos, la traducción sería:

Si un-pintor quisiera unir una-cerviz de-caballo á-una-cabeza
 humana y añadir plumas variadas á-miembros reunidos de-todas-
 partes, de-modo-que una-mujer hermosa de-arriba (de rostro) re-
 matase en pez descabelladamente horrible: admitidos á-ver *tal mons-
 truo* contendríais la-risa, amigos?

Verdaguer

Si hubiese tal pintor que á humano rostro
 cerviz unir quisiese de caballo,
 y varias plumas adaptarle; miembros
 de acá y de allá tomando, por manera

⁶⁴ Podemos verla en *Obras en verso y prosa de D. Juan Gualberto González*, Imp. de Alegria y Charlain, Madrid, 1844.

que hubiese de acabar en pez horrible
 lo que mujer hermosa comenzara;
 al ver esto ¿pudiéades, amigos,
 la risa contener?

González

Si volgués un pintor humana testa
 uní'l al coll d'un corcer, y juntant membres
 de varis animals, anés vestintlos
 de plomas ben llampants y variades,
 fent acabar en peix de horrible cua
 lo que fou comensat hermosa dona;
 digueume, amichs, si al contemplar eix quadro
 fora posible contenir lo riure?

Fábregas

El texto latino era bien conocido en la España de la época. Así, por ejemplo, existían las traducciones de Raimundo de Miguel (Burgos, 1855), Manuel Súa Maldonado (Badajoz, 1878), Victoriano Rivero Romero (Córdoba, 1881), Manuel Macías García (Orense, 1888), Manuel Correche Ojeda (Madrid, 1890), Pedro Muñoz Peña (Valladolid 1894), etc.

4. 8. *San Juan Crisóstomo*

San Juan Crisóstomo. Defensa de Eutropio, Madrid – Lisboa, Librería de Victoriano Suárez – Librería Nacional e Estrangeira, s./a. Barcelona, L'Avenç, 1910. Esta obra, la primera de un autor cristiano en la colección, todavía no inaugura esa sección de “Obras escogidas de *Patrología Griega*” en la que termina ahogándose la *BAGL*. La traducción corrió a cargo del P. José Mundó, de la Compañía de Jesús. A modo de introducción aparece el resumen y la presentación de esta homilía de San Juan Crisóstomo, su contexto histórico y los “provechos” que se pueden extraer de ella: el perdón al ofensor y el escarmiento en cabeza ajena en consideración a la vanidad y peligrosidad de determinadas cosas humanas (págs. 5-6). El texto griego aparece con la traducción al castellano –que cuenta con anotaciones al margen sobre el contenido– (págs. 7-26). La obra termina con el lema jesuita tanto griego (AMΘΔ) como castellano A.M.D.G. (*Ad Maiorem Dei Gloriam*).

El volumen está formado por dos entregas (tiene un precio de 0,50 céntimos). Reproducimos el punto I. 2 (pág. 8):

¿Qué se hicieron los falsos amigos? ¿Qué las francachelas y convites?
 ¿Y el enjambre de parásitos y el vino generoso que no cesaba de correr en todo el día, y el arte refinado de los cocineros, y los adoradores de tu poder, que todas sus acciones y palabras encaminaban á darte gusto, qué se hicieron? Sueños eran nocturnos aquellos bienes, y al despuntar el día, se

disiparon; flores primaverales, que al terminar la primavera se marchitaron; sombra, que pasó de largo; humo, que se deshizo; bombillas de jabón, que reventaron; telas de araña, que se desgarraron. Por esto repetimos sin cesar esta máxima del Espíritu Santo: “Vanidad de vanidades y todo vanidad”.

4. 9. Sófocles

Electra, Barcelona, 1912 (septiembre)⁶⁵. El texto griego aparece junto a la versión directa y literal al castellano del catedrático de griego de la Universidad Central José Alemany Bolufer, que era, además, académico de número de las Reales Academias Española y de la Historia. Nos encontramos probablemente ante uno de los mejores helenistas de la época. En 1891 Alemany sacó la cátedra de griego en Granada, sin uso del diccionario ante la estupefacción de Menéndez Pidal. Se sabía de memoria la *Iliada*, *Odisea* y los poetas griegos. Se trasladó a Granada pero su meta era Madrid. En 1896 se celebraron oposiciones para cubrir la vacante de sánscrito, que no consigue⁶⁶, y en diciembre de 1899 logró la cátedra de Griego de la Universidad Central.

Como se trata de una traducción en prosa bastante literal⁶⁷, se escogió para completar la edición la versión poética que había realizado, a mediados del siglo XVIII, Vicente García de la Huerta bajo el título *Agamenón vengado* (Madrid, Sancha, 1768). Por último, se enriqueció el volumen con la traducción catalana en verso del profesor de la Universidad de Barcelona y Mestre en Gai Saber, José Franquesa Gomis.

⁶⁵ De esta obra ya nos hemos ocupado; véase R. González Delgado “La *Electra* trilingüe de la Academia Calasancia”, en J. M^a Maestre Maestre, J. Pascual Barea y L. Charlo Brea (eds.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al profesor Antonio Prieto*, Alcañiz - Cádiz (en prensa). Ofrecemos aquí algún dato nuevo. En relación con este volumen de la *BAGL*, M. Martínez Camaró, *Don José Alemany y Bolufer. Ensayo bio-bibliográfico*, Ed. Cosmos, Valencia, 1968, cita la obra como publicada en Barcelona, tipografía de l’Avenç, 1911. Señala “en la relación de obras publicadas por Alemany hecha por el que fue académico de la Historia y secretario de dicha Corporación, don Vicente Castañeda [...], se desconoce el año de esta obra, sin duda porque el señor Castañeda no había tenido, como nosotros, la obra en la mano. La fecha de aparición, como hemos indicado, es la de 1911. Desde luego *el ejemplar que hemos visto es sumamente raro* y pertenece a D. Miguel Alemany Selfa” (pág. 68). La fecha que cita el sorprendido Martínez Camaró se correspondería, sin lugar a dudas, con la primera entrega del volumen. La cursiva es nuestra.

⁶⁶ Se decía que el que la consiguió (Mario Daza de Campos) y el tribunal no sabían sánscrito. No es cierto que don Miguel de Unamuno y Alemany fueron contrincantes. Unamuno firmó la cátedra de Granada, pero no se presentó porque había ganado la de Salamanca, aunque don Juan Valera, miembro del tribunal, dijo de los opositores que se presentaban a ella: “Ninguno sabía griego, pero hemos dado la cátedra al único que podrá saberlo”; M. Martínez Camaró, *loc. cit.*, págs. 27-28.

⁶⁷ Comenta M. Martínez Camaró, *loc. cit.*, pág. 89: “En cierta ocasión quien esto escribe oyó censurar las traducciones de Alemany a don Miguel de Unamuno. Decía éste que eran demasiado literales y descarnadas. Descarnadas, nunca. Respecto a literalidad hay que decir que es perfectamente consciente, intencionada, deliberada”.

Reproducimos los catorce primeros versos que Sófocles ponía en boca del pedagogo:

EL AYO: ¡Oh hijo de Agamenón, que en pasados tiempos fué generalísimo del ejército en Troya! Ya puedes contemplar ante tus ojos aquellos objetos de que tan ansioso estuviste siempre. Éste es el antiguo Argos que deseabas, el sagrado bosque de la agitada por el furor, hija de Ínaco; ésta, oh Orestes, es la plaza con el templo del dios matador de lobos, Apolo, y esto que ves á la izquierda, es el célebre templo de Juno: el lugar á que hemos llegado, ya puedes pensar, por lo que ves, que es la riquísima en oro Micenas; y éste, el calamitoso palacio de los Pelópidas, del cual, después del asesinato de tu padre, te saqué yo, recibíendote de manos de tu consanguínea hermana, y te salvé y eduqué hasta hoy en que has de honrar á tu padre vengando su muerte.

Alemaný

PEDAGOGH: Oh fill d'Agamenón, qui fou un día lo capitost dels grechs devant de Troya, ja al fi ab tos propis ulls pots contemplàrtels los llochs que sempre desitjaves veure. Guayta, Orestes; axò es tot l'antich Argos. Del bosch que veus enllà la filla d'Inach en fugí atormentada per un tàbech; allí hi ha la plassa oferta a la memoria d'Apol-lon matallops, y ensà a l'esquerra lo temple august de la Deesa Argiva. Mira: ja entrem dintre la gran Mycenes. Vetalaquí'l palau: ell dels Pelòpides es la sagnanta casa. Aquí't vaig pendre dels brassos suplicants de ta germana pera arrencarte d'una mort segura quan fou ton pare assassinat. Fugirem y aprop meu has crescut esperant sempre l'hora que al fi ha arribat de ta venjansa.

Franquesa

CILENIO: Éstos, Orestes, son los griegos campos,
donde te han conducido tus deseos:
de Argos, ciudad antigua y populosa,
aquellos muros, que se ven de lejos.
Aquél que miras, es el triste bosque
donde, su forma natural perdiendo,
lo bramó furiosa, hasta que el Nilo
la vió cobrar su ser y honor primero.
Á tu izquierda se ven los edificios
en donde Juno tiene hermoso templo,
y cerca de él los valles donde el rito
lobos voraces sacrifica á Febo.
Ésta es Micenas, cuyas altas torres
retratan tus altivos pensamientos;
donde tu hermana Electra del cuchillo
de tu madre libró tu tierno cuello.
Y porque aquel rigor y tiranía
mejor huyeses, me fió el secreto
de tu crianza; ó porque mi doctrina
inspirase venganzas á tu pecho
en desagravio de tu muerto padre,
cuya inocente sangre tiñó el uelo
de estas soberbias casas donde entramos,
de tus mayores domicilio regio.
Aquí tu diestra y corazón heroico
más glorias ha de ganar, que si en sangrientos
campos rindieses huestes belicosas,
ó triunfases de ejércitos inmensos.
Ánimo aumente á tu designio noble
aquel altivo, generoso aliento
de Agamenón tu padre, tantas veces
victorioso caudillo de los griegos.
Revuelve en tu memoria las infames
heridas que su fuerte pecho abrieron,
y contempla la gloria que ganaron
los fieros agresores con tal hecho.
Estimula con estas reflexiones
tu vengativo espíritu resuelto,
que la acción que meditas justifiquen,
y doblen el valor y atrevimiento.

García de la Huerta

Sabemos que los directores de la *BAGL* conocían el proyecto de Alemany de traducir las tragedias completas de Sófocles al castellano y le piden “prestada”

la *Electra*. Sin embargo, el proyecto tardará años en ver la luz y la *BAGL* muestra un excelente anticipo. En 1921 aparecen *Las siete tragedias de Sófocles* (Madrid, Librería de los sucesores de Hernando, tomo CCXLVII de la Biblioteca Clásica)⁶⁸. Este hecho nos permite confirmar que el texto griego utilizado por Alemany pertenece a la edición de W. Dindorf (Teubner, Leipzig, 1896).

Los cuadernillos de la obra se sucedieron durante largo tiempo, intercalándose obras de otros autores (como una entrega de los epodos de Horacio)⁶⁹. Por su precio (4 pesetas), sabemos que la *Electra* estaba formada por dieciséis entregas y que constituía el volumen más extenso de la colección.

4. 10. *Arato*

Arato. Los fenómenos (versos 96 á 137). La constelación Virgo, Barcelona, L'Avenç, 1912. Encontramos texto griego y traducciones de José Banqué Faliú (literal en prosa castellana, págs. 5-8), Antonio González Garbín (págs. 9-11), Domingo Corominas Prats (al catalán en verso, págs. 12-13), Juan Barcia Caballero (en verso al gallego, págs. 14-16)⁷⁰ y Juan Lertxundi Baztarrika-tar (al vasco en verso, págs. 17-20). La edición cuenta con dibujos de Flaxman al comienzo de cada versión⁷¹.

La obra constituye una única entrega, aunque no se corresponda con su precio (0,50). El hecho de contar con más páginas que la entrega “normal” y de tener hermosas ilustraciones que encarecían la edición hicieron que su precio fuera doble.

Se trata en total de 41 versos que son vertidos de diferente manera. Todas las traducciones ofrecen una considerable amplificación. Así, Garbín empleará 72 octosílabos con rima asonante en los pares; Corominas, 54 endecasílabos libres; Barcia Caballero se sirve de una silva con 70 versos asonantados (los pares entre sí y algunos impares entre ellos); y Lertxundi, de 80 versos distribuidos en diez octavas. Vamos a tomar como ejemplo los versos 123-126 del texto griego:

⁶⁸ Véase sobre esta colección, J. D. Castro de Castro, “Las colecciones de textos clásicos en España. La Biblioteca Clásica de Luis Navarro”, en F. García Jurado (comp.), *La Historia de la Literatura greco-latina en el siglo XIX español: espacio social y literario*, Analecta Malacitana, Universidad de Málaga, 2005, págs. 137-160. La segunda edición de *Las siete tragedias de Sófocles* de la biblioteca Clásica de Hernando es de 1956 y se reeditan en 1962 por EDAF (Barcelona-Buenos Aires) en *Los clásicos. Teatro griego*. Este volumen incluye también obras de Esquilo, Eurípides, Aristófanes y Menandro. La traducción de la *Electra* de Alemany volverá a aparecer en la editorial Bosch de Barcelona, con “texto griego, con la versión directa y literal”, en 1970.

⁶⁹ Cuando se publica Arato, el siguiente volumen de la colección, en la contraportada aparecen *Epodos* I-XII de Horacio como ya publicados.

⁷⁰ Véase M^a T. Amado Rodríguez y A. Pereira Pardo, *op. cit.*

⁷¹ Aparecen respectivamente “La edad de oro”, “La edad de plata”, “L’edat de bronz” (en este caso, único subtítulo en lengua minoritaria), “La justicia huye de los hombres y vuela al cielo” y “La justicia y la modestia regresan al cielo”.

¡Cuánta peor descendencia dejaron los padres de la edad de oro! Vosotros, empero, produciréis cosas peores; y, en verdad, que entonces habrá guerras, y habrá ciertamente entre los hombres sangre derramada por rebelión, y el dolor funesto sobrevendrá a los mismos.

Banqué

Indigna
nissaga sou dels homes que visqueren
en aquella edat d'or; emprò la vostra
encar pitjor serà quan la sang corri
vessada per la guerra o la revolta,
y pel dolor la gent plori atuhida.

Corominas

Ralea
maldita de aquellos padres:
será peor tu descendencia.
Sufrirás por tus pecados
el azote de la guerra;
correrá sangre á torrentes
te devorarán las penas.

González Garbín

De vosos pais lanzales
sodes cativa raza
e inda peor que vosco
será por forza o que de vosco saya.
Destonces terés guerras
e sangue derramada
e delores indinos
qu'ataracen ardentes vosas almas.

Barcia Caballero

Enaiz ez, zuek eska egon arren
etorriko zuengana:
¡urrezko arren aroko asabak
¡izan dun aideki txarra!
Zuena berriz, bai bai zirtzil da
gaiztogoia izango dala!
¡Zuen istillu ta guda txarrak,
ta ayen ondoren nekea!

Lertxundi

4. 11. San Basilio

Homilía a los jóvenes sobre el modo de sacar provecho de la literatura pagana, Madrid - Barcelona, Victoriano Suárez – Librería pontificia de Subirana⁷², s./a. Aparece el texto bilingüe griego y español (en traducción de Arturo María Cayuela). La parte superior de cada página la ocupa el texto griego y la inferior, el castellano. La obra cuenta con 40 páginas y parece constar de tres entregas, aunque su precio ascendiese a una peseta. Es la más significativa de toda la *BAGL* ya que incluye en la introducción (“Dos palabras al lector”, págs. 5-6) una especie de justificación de por qué una institución católica patrocina la obra de autores paganos, a la vez que presenta el argumento de la obra:

Entre el riquísimo tesoro de obras literarias que nos legaron los Santos Padres de la Iglesia griega, hemos traducido y presentamos entre las primeras al público la presente oración, por recomendar en ella San Basilio el estudio de esos mismos autores clásicos que por medio de nuestra Biblioteca deseamos ardientemente se conozcan en España. En este precioso discurso vemos al célebre arzobispo de Cesarea [...] dar consejos a los adolescentes sobre el modo de beneficiar en sus estudios la mina de oro de la literatura pagana [...]. Los estudios de literatura profana no son para el cristiano el fin de su educación, sino un medio, y éste eficazísimo, para *disponerle* a entrar en el campo de las ciencias sagradas. Mas, como los autores paganos, a causa de sus erróneas creencias y de la corrupción general de su tiempo, escribieron no pocas páginas indignas de ser puestas en manos de jóvenes inexpertos: de aquí la necesidad de no tomar a ciegas cualquier obra y aun de apartar con cuidado, en las mismas que se elijan, lo que puede turbar las almas vírgenes de los lectores. Elijanse, sí, los pasajes que los moralicen deleitándoles....

Estas palabras nos permiten deducir que la *BAGL* de la institución Calasancia habría sufrido críticas por parte de sectores católicos conservadores. Su respuesta será la publicación de esta obra, considerada erróneamente como una homilía. La polémica cuestión de los clásicos y la religión católica es antigua y se vio reavivada en la segunda mitad del siglo XIX tras la publicación en París en 1851 de *Le ver rongeur des sociétés modernes ou Le paganisme dans l'éducation* por Jean-Joseph Gaume, Vicario General de Nevers, que tuvo sus repercusiones en España⁷³. El abate Gaume veía en la enseñanza de los clásicos un peligro para la religión y llevó a cabo un durísimo ataque contra la enseñanza de los clásicos paganos en las escuelas, defendiendo la sustitución de éstos

⁷² La librería Subirana, fundada en 1841, actúa todavía en el campo religioso.

⁷³ Véanse los argumentos de Gaume y los ecos que sus ideas tuvieron en España en F. García Jurado, “La iglesia católica contra la enseñanza de los clásicos en el siglo XIX: el abate Gaume y su repercusión en España”, en F. García Jurado (comp.), *La Historia de la Literatura greco-latina en el siglo XIX español: espacio social y literario*, Analecta Malacitana, Universidad de Málaga, 2005, págs. 401-412.

por autores cristianos. Parece que la polémica se volvió a reabrir en la Academia; lo cierto es que no volverán a aparecer más autores paganos en la *BAGL* y la publicación de esta obra, como colofón de todo lo anterior, sirve de justificación⁷⁴. La traducción de San Basilio está convenientemente anotada, especialmente por las referencias a pasajes literarios, tanto cristianos como paganos. Las notas aparecen agrupadas al final del texto y cierra la obra el lema A.M.D.G. de la compañía de Jesús. La traducción está entre lo literal y lo literario. Un buen ejemplo son las palabras finales; San Basilio Magno, a través de la sugerente metáfora del médico y la enfermedad, expresa la influencia de lo pagano y su correcto uso por el buen cristiano:

Yo, pues, de todo aquello que creo seros útil, algo os dejo dicho ahora: lo demás os lo iré aconsejando durante toda la vida. Vosotros, empero, de las tres clases de enfermos que hay, no queráis pareceros a los incurables, ni dejéis que los achaques del alma se parezcan a los del cuerpo. Porque, entre los enfermos, los que levemente se sienten indispuestos, ellos por su pie se van a ver al médico; los que están postrados por más graves dolencias, llaman al médico a su casa; mas los que han caído en melancolía del todo incurable, no admiten al médico ni siquiera cuando les va a ver. Guardaos vosotros de que os suceda esto postrero si rehuís el trato de los varones que piensan con acierto.

Este consejo aparece recogido en ese pequeño prólogo-introducción a la obra, pues la finalidad de esta obra sintoniza con las pretensiones de la *BAGL*:

Si junto a la educación clásica, y paralela a ella, se trabaja con ahinco en dar a los jóvenes sólida formación cristiana, no hay miedo de que se pague la educación: muy al contrario, servirán maravillosamente los autores de la gentilidad al mayor brillo intelectual y moral de la Iglesia y de la Patria.

4. 12. *Obras escogidas de la Patrología Griega*

Al comienzo de este trabajo hablábamos de una colección, dentro de la *BAGL*, de obras de los padres griegos cristianos. La diferencia con el resto de volúmenes es manifiesta y ya no encontramos ese espíritu con el que la *Biblioteca* fue fundada. La primera diferencia es que no aparecen los textos originales. En su lugar, aparece una nota bibliográfica que remite al texto griego (generalmente la *Patrologia Graeca* de Migne). La segunda, es que sólo se ofrece la traducción castellana, abandonando, incluso, las versiones catalanas que eran, después de las castellanas, las más numerosas. La tercera, es el parón que sufre la colección, pues desde 1912 en que se data Sófocles y probablemente

⁷⁴ A esta obra de San Basilio y a una cita del *Deuteronomio* aludía Ignacio Montes de Oca, *op. cit.*, en la introducción de su obra. El Obispo trataba de justificar su lectura y traducción de los autores paganos. Cf. M. González González y R. González Delgado, *op. cit.*, págs. 195-198.

San Basilio, no volvemos a encontrar ninguna edición hasta 1916. En último lugar, los cuadernillos no contienen una obra, sino que las entregas surgen para formar el libro⁷⁵, algo que ya había cambiado anteriormente, especialmente tras las numerosas entregas de la *Electra* sofoclea.

No obstante, las diferentes entregas de las obras de los padres griegos aparecen agrupadas en dos tomos. El primero contiene: *Doctrina de los doce Apóstoles. Homilias de San Basilio, San Gregorio Nacianceno, San Gregorio Niceno y San Juan Crisóstomo. Silogismos de Dídimo el Ciego*, Barcelona, Imprenta editorial Barcelonesa, 1916.

Doctrina de los doce Apóstoles sólo cuenta con la traducción directa y literal de Luis Segalá Estalella (Catedrático de la Universidad de Barcelona y miembro del “Institut d’Estudis Catalans”). Al texto le antecede una breve introducción (lleva por título “Al lector”) en la que el traductor reflexiona sobre la obra, el contenido, la historia del texto... etc (pág. 5-10) y le precede un “índice” sobre las partes y capítulos de la doctrina, con un breve resumen de cada uno (págs. 23-24). Segalá indica la edición crítica que siguió para realizar la traducción, donde el lector puede encontrar el texto griego --recordemos que a partir de ahora ya no habrá textos bilingües--: la realizada por F. X. Funk (*Patres apostolici*, Tubinga, 1901).

Ya que San Basilio había sido utilizado para justificar la utilidad de la literatura pagana, aparecen en esta selección de obras de la *Patrología Griega* un considerable número de homilias de su autoría, todas ellas traducidas por el jesuita P. Severiano del Páramo. La primera, el *Panegirico de San Barlaam, mártir* (págs. 25-30), va precedida de una breve advertencia (pág. 26) en la que indica la festividad del santo, la discutida autoría de San Basilio y la edición del texto griego utilizado, en este caso el tomo XXXI, c. 481-489 de Migne (*Patrología Graeca*). La traducción castellana lleva notas con referencias bíblicas. Estas mismas características presentan el resto de homilias basilianas, cuyo texto es también el de la edición de Migne: *Homilía contra los que se embriagan* (págs. 31-43), *Homilía a los ricos* (págs. 45-61), *Homilía sobre la envidia* (págs. 63-74), *Homilía contra los iracundos* (págs. 75-88) y *Homilía sobre la sentencia “atiende a ti mismo”* (págs. 89-100).

San Gregorio Nacianceno se presenta en las traducciones del P. Rafael Oliver Batlle, licenciado en Filosofía y Letras, y del jesuita P. Arsenio Romeo. Del primero son *Sermón sobre la Pascua* (págs. 101-122) y *Sermón sobre el amor de los pobres* (págs. 123-157). Se sigue la *Patrología Graeca* de Migne pero, a diferencia de las traducciones anteriores que indicaban “versión literal”, aquí se apunta que es una “versión libre”. Rafael Oliver remata sus obras con las siglas

⁷⁵ En ejemplares que se encuentran, por ejemplo, en la Biblioteca Nacional de Madrid se ve cómo en algunos de ellos faltan páginas que se corresponderían con las diferentes entregas. Así, hay un salto de la pág. 16 a la 33, de la 96 a la 113... etc. Por otro lado, parece que cada obra constituye un cuadernillo y, por tanto, una entrega diferente. El precio de los dos volúmenes es significativo. El primero, tres pesetas y el segundo, 1,50 pesetas.

propias de su orden, AMPI: *Ad Maius Pietatis Incrementum*⁷⁶. Por otro lado, el jesuita P. Arsenio Romeo realiza la versión directa del griego al castellano de la *Homilía en loor de los siete hermanos Macabeos* (págs. 159-172).

De San Gregorio Niseno aparece la traducción de Antonio de Laico de la *Homilía contra los usureros* (págs. 173-184) y la del P. Rafael Oliver (de nuevo se indica que es una versión libre) de *Sobre el nacimiento de Cristo y en honor de los santos inocentes* (págs. 185-204).

Cosme Parpal Marqués (catedrático de Universidad, presidente de la Academia Calasancia, Individuo de número de la Real Academia de Buenas Letras...) traduce en versión directa del griego los *Diez silogismos contra los maniqueos* de Dídimo el Ciego (págs. 205-209).

San Juan Crisóstomo ya era conocido en la BAGL por su *Defensa de Eutropio*. En esta nueva etapa Cipriano Echaniz realiza la traducción del *Elogio de todos los santos mártires* (págs. 211-221) y Manuel Calvo López de la *Homilía de Job* (págs. 223-236).

Los traductores de San Basilio, Gregorio Nacianceno, Gregorio Niseno, Dídimo y San Juan Crisóstomo siguen el texto griego editado en la *Patrología Graeca* por Migne.

El segundo tomo de las obras escogidas de la *Patrología Griega* se corresponde con la traducción del P. Nicéforo Páramo, *Tratados de San Juan Crisóstomo contra los perseguidores de los que inducen a otros a abrazarse con la vida monástica*, Barcelona, Imprenta editorial barcelonesa, 1917. Se indican para el texto griego las ediciones de Migne (*Patrología Graeca*, tomo XLVII, c. 319-392) y de Didot (*Sancti Joannis Chrysostomi Opera Selecta*, vol. I, págs. 1-75). Cuenta con un prólogo (págs. 5-8) en el que da unas breves noticias de la situación y vida de los monjes de la época para que se entienda mejor el tratado. La traducción de los tres libros que forman la obra (págs. 9-110) incluye un breve resumen por capítulos. El texto no presenta excesivas anotaciones -- alguna para comentar la situación histórica del momento (Teodosio), otras para remitir a obras y pasajes del autor, de Gregorio Nacianceno o de Teodoreto (*De vitis Patrum*)--. La obra termina con dos apéndices: "San Juan Crisóstomo. Parangón entre un rey y un monje" (págs. 111-118) y otro sobre pasajes varios del santo referentes a los monjes (págs. 119-123).

Estos dos tomos de "Obras escogidas de *Patrología Griega*" constituían un pequeño grupo dentro de la BAGL y parece que la colección ha llegado aquí a su fin, pues no hemos documentado más ejemplares. Las primeras entregas de dieciséis páginas que constituían una pequeña obrita, como el caso de Safo y Erina, han terminado por convertirse en volúmenes de más de doscientas páginas a través del sistema de las entregas.

⁷⁶ El "Piedad y Letras" calasancio es "la expresión equilibrada de una formación con la robustez del dogma y del pensamiento y con la fecundidad de un acendrado y recio servicio de Dios", según apunta V. García Hoz en el prólogo a V. Caballero, *Aportaciones pedagógicas de las Escuelas Pías*, CSIC, Madrid, 1950, pág. VII.

4. 13. Propósitos truncados

Cuando sale el último número se dice que se encuentran en prensa: *Batracomiomaquia* (Homero) --probablemente se trate de la versión realizada por Jenaro Alenda⁷⁷--, *Apología de Sócrates* (Platón), *Himnos* de Prudencio y se continuarían con los *Epodos* XIII y siguientes de Horacio. De todos ellos no sabemos nada y por el rumbo que tomó la *BAGL* no parece que hayan visto la luz. Constatamos un indicio que nos permite suponer que se daba por finalizada la colección, ya que en el segundo volumen de la *Patrologia Graeca* aparece una relación con los traductores implicados en el proyecto de la *BAGL*⁷⁸.

Del mismo modo que en los volúmenes anteriores, en el último documentado también se habla de ejemplares en preparación: *Argonáuticas* (Apolonio), *Constitución de Atenas* (Aristóteles), *Los jóvenes* y *Teseo* (Baqúlides: recordemos que *Teseo* ya estaba publicado y, como en el caso de Horacio, se trataría de una entrega que contendría *Los jóvenes* para unirla a la anterior o, quizá, la traducción a otras lenguas peninsulares de la composición ya publicada), *El mancebo cazador* (Bión), Calino y Calistrato, *El Cíclope* (Eurípides), *Mimos* (Herodas), *Labores y Días* (Hesíodo), *Recuerdos de Sócrates* (Jenofonte), *El Arbitraje* (Menandro), *Banquete* (Platón), *Banquete de las Diez Vírgenes* (San Metodio), *Versos áureos* (Pitágoras), *Idilios* (Teócrito), *A la estatua de Dido* y *Los meses* (Ausonio), *Elegías* (Catulo), *Discursos* (Cicerón), *En alabanza de Hércules* (Claudiano), *Fábulas* (Fedro), *Canto secular* (Horacio), *Historia Evangélica* (Juvencio), *La Farsalia* (Lucano), *Epigramas* (Marcial), *Elegías* (Ovidio), *Comedias* (Plauto), *Tragedias* (Séneca), *Obras* (Tibulo), *Églogas* y *Geórgicas* (Virgilio) y *Homiliario greco-latino* (que se correspondía con las obras predicables en las Dominicas). Como vemos, más que de volúmenes en preparación, se trataría de un listado de obras que se deseaban publicar, aunque algunas de las aquí citadas ya contaban, al menos, con traducción castellana (Pitágoras, Fedro, Horacio Marcial, Virgilio...).

Este tipo de imprecisiones se encuentra desde los comienzos de la *BAGL*; se anunciaba una serie de obras “en prensa” y “en preparación”, pero algunas de las que estaban en preparación saldrían antes que las citadas en prensa y algunas de éstas desaparecerán sin haberse publicado. Del mismo modo, se publicaron otras que nunca figuraron en preparación⁷⁹.

⁷⁷ Véase R. González Delgado, “Jenaro Alenda, humanista del siglo XIX”, en J. F. González Castro (ed.), *Actas del XI Congreso Español de Estudios Clásicos*, Ediciones Clásicas, Madrid, III, 2006, págs. 701-708.

⁷⁸ Esta relación no aparece completa, pues omite a Javier de Burgos, Antonio M. Fábregas y a Juan Gualberto González. Por otra parte, la lista permite afirmar que los traductores implicados en la última entrega de los *Epodos* de Horacio, que no hemos localizado, ya habían participado en el proyecto editorial de la *BAGL*.

⁷⁹ Cuando se publicó Mosco, se anunciaba en prensa *Epigramas* de San Dámaso, que no fue publicada. También se indica que se encontraban en preparación *La República de Atenas* de Aristóteles; *Los jóvenes* de Baqúlides; *El mancebo cazador* de Bión; *El Cíclope* de Eurípides; *Mimos* de Herodas; *Batracomiomaquia* de Homero; *El Banquete de las Diez Vírgenes* de Metodio; *Ver-*

También desde sus comienzos la *BAGL* venía informando de otra colección publicada bajo la dirección de Luis Segala Estalella y Fernando Crusat Prats y que no se debe confundir con ésta. Se trata de la *Colección de Autores Clásicos Griegos y Latinos*, con la construcción directa y la traducción interlineal. Esta colección también estaría formada por entregas. Cuando se publica en la *BAGL* *Defensa de Eutropio*, se señala en la cubierta que ya habían aparecido nueve libros de las *Vidas* de Cornelio Nepote, los cuatro volúmenes de *Historia Sagrada* de Lhomond, y los primeros *Epodos* de Horacio. También se señalan varias obras en preparación (*Fabulas* de Babrias, *Discurso de la Corona* de Demóstenes, *Anábasis* de Jenofonte, Cantos I y VI de *Ilíada*, *Odas anacreónticas*, *Fedón* y *El Banquete* de Platón, *Edipo Rey* de Sófocles; *Cartas escogidas*, *Diálogo sobre la vejez y diálogos* de Cicerón, *Fábulas* de Fedro, *Odas* de Horacio, *Instituta* de Justiniano, *Elegías* de Ovidio y Cantos I y IV de la *Eneida* de Virgilio.

APÉNDICE I

La *BAGL* de la Academia Calasancia

	AUTORES	OBRAS	FECHA
1.	Safo y Erina	<i>Odas</i>	Enero – 1910
2.	Horacio	<i>Epodos I-II</i>	Febrero – 1910
3.	Baquílides	<i>Teseo</i>	Marzo – 1910
4.	Horacio	<i>Epodos I-V</i>	Abril– 1910
5.	Mosco	<i>Amor fugitivo</i>	1910
6.	Horacio	<i>Epodos I-VI</i>	1910
7.	Jenofonte	<i>Apología de Sócrates</i>	1910
8.	Píndaro	<i>Olímpica I</i>	1910
9.	Horacio	<i>Epístola a los Pisones</i>	1910
10.	Horacio	<i>Epodos I-X</i>	1910
11.	San Juan Crisóstomo	<i>Defensa de Eutropio</i>	1910 ⁸⁰

Los áureos de Pitágoras; *Idilios* de Teócrito; *A la estatua de Dido* y *Los meses* de Ausonio; *Elegías* de Catulo; *En alabanza de Hércules* de Claudiano; *Fábulas* de Fedro; *Odas*, *Canto secular* y *Epodos V y ss.* de Horacio; *Historia evangélica* de Juvencio; *La Farsalia* de Lucano; *Epigramas* de Marcial; *Elegías* de Ovidio; *Himnos* de Prudencio; *Obras* de Tibulo; *Églogas* y *Geórgicas* de Virgilio... Cuando se publica la obra de Jenofonte, desaparece Tirteo de “en preparación”, figura “en prensa” *Epístola a los Pisones* y desaparece de “en prensa” los *Epodos V* y *VI* de Horacio. Cuando sale a la luz la *Epístola* de Horacio, se encuentra “en preparación” *El arbitraje* de Menandro y “en prensa” Arato, San Dámaso y Horacio (*Epodos X* y ss.). De todas las que se citan “en preparación”, tan sólo se publicaron algunos *Epodos* de Horacio. Con el paso de los años, continúan preparándose prácticamente las mismas obras y se han editado otras, como las obras escogidas de la *Patrología Griega*, que no figuraban ni en prensa ni en preparación.

⁸⁰ En esta obra se indica la fecha 1910. Los anteriores se deducen a través de las referencias en publicaciones periódicas, aunque no parece coincidir con las entregas mensuales.

12.	Sófocles	<i>Electra</i>	1911 – 1912 (sept.)
13.	Horacio	<i>Epodos I-XII</i>	1911-1912
14.	Arato	<i>Los Fenómenos</i>	1912
15.	San Basilio	<i>Homilía utilidad de la literatura pagana</i>	1912
16.	Padres Apostólicos San Basilio San Gregorio Nacianceno San Gregorio Niseno Dídimo el Ciego San Juan Crisóstomo	<i>Obras escogidas de Patrología Griega I</i>	1916
17.	San Juan Crisóstomo	<i>Obras escogidas de Patrología Griega II</i>	1917

APÉNDICE II

Traductores de la BAGL

TRADUCTOR	CARGO	AUTOR TRADUCIDO	LENGUA
José Alemany Bolufer	Catedrático Univ. Central	Sófocles	Castellano
Fr. Alexandre da Sagrada Familia	Obispo de Malaca	Horacio (<i>Ep.</i> II y III)	Portugués
Justo Álvarez Amandi	Catedrático Univ. Oviedo	Horacio (<i>Ep.</i> II)	Asturiano
Lupercio Leonardo de Argensola		Horacio (<i>Ep.</i> II)	Castellano
José Azcue		Baquílides	Vasco
Carlos Badía Malagrida		Horacio (<i>Ep.</i> IV)	Catalán
José Banqué Faliu	Catedrático Univ. Barcelona	Erina Horacio (<i>Ep.</i> VI) Arato	Castellano
Juan Barcia Caballero	Catedrático Univ. Santiago. Autor de estudios médicos y literarios. Poeta bilingüe	Horacio (<i>Ep.</i> IX) Mosco Arato	Gallego
Francisco Barjau Pons	Catedrático Univ. Barcelona	Horacio (<i>Ep.</i> IV) Píndaro	Castellano
Jaime Bofill Matas		Horacio (<i>Ep.</i> VI)	Catalán

Pedro Bosch Gimpera		Baquílides	Castellano
Javier de Burgos		Horacio (<i>Ep. I</i>)	Castellano
Manuel Calvo López		San Juan Crisóstomo	Castellano
José Castillo Ayensa		Safo	Castellano
Arturo M ^a Cayuela	Padre jesuita	San Basilio	Castellano
José Antonio Conde		Mosco	Castellano
Domingo Corominas Prats		Arato	Catalán
Agustín Costa	Padre Orden S. Benito	Horacio (<i>Ep. IX</i>)	Catalán
Fernando Crusat Prats	Profesor Univ. Barcelona	Horacio (<i>Ep. II</i>)	Castellano
Eduardo Dieste		Horacio (<i>Ep. V</i>)	Gallego
Olegaria Dieste		Horacio (<i>Ep. IV</i>)	Gallego
Cipriano Echaniz		San Juan Crisóstomo	Castellano
Antonio M. Fábregas		Horacio (<i>Ad Pisonnes</i>)	Catalán
Antonio Ferreira		Mosco	Portugués
José Franquesa Gomis	Profesor Univ. Barcelona Mestre en Gai Saber	Mosco Sófocles	Catalán
Vicente García de la Huerta		Sófocles	Castellano
Tomás Garrido	Padre Esc. Pías (Irache)	Horacio (<i>Ep. III y IX</i>)	Castellano
José Gigirey Rodríguez		Baquílides	Gallego
Luis Gispert Casellas	Presbítero	Horacio (<i>Ep. II y X</i>)	Catalán
Antonio González Garbín	Catedrático Univ. Central	Erina Jenofonte Arato	Castellano
Juan Gualberto González		Horacio (<i>Ad Pisonnes</i>)	Castellano
José Jordán de Urríes Azara	Catedrático Univ. Barcelona	Safo	Castellano
Antonio de Laico		Gregorio Niseno	Castellano
Juan Lertxundi Baztarríka	Padre Escuelas Pías	Arato	Vasco

Fr. Luis de León		Horacio (<i>Ep.</i> II) Píndaro	Castellano
Juan Maragall Gorina	Mestre en Gai Saber	Píndaro	Catalán
Francisco Martorell Trabal	Licenciado en Letras	Horacio (<i>Ep.</i> IX)	Castellano
Arturo Masriera Colomer	Mestre en Gai Saber	Horacio (<i>Ep.</i> II)	Catalán
Francisco Matéu		Horacio (<i>Ep.</i> XI)	Catalán
Nemesio Mendizábal		Horacio (<i>Ep.</i> II)	Vasco
Marcelino Menéndez Pelayo	Director Bibliote- ca Nacional	Safo Erina	Castellano
Joaquín Montaner Castaño		Baquílides	Castellano
Javier Montero Mejuto		Horacio (<i>Ep.</i> VI)	Gallego
Ignacio Montes de Oca	Obispo de Potosí (México)	Mosco	Castellano
Esteban Moréu	Padre jesuita	Horacio (<i>Ep.</i> VI, VII)	Gallego
José M ^a [García] Mosquera	Catedrático insti- tuto Orense	Horacio (<i>Ep.</i> II)	Gallego
José Mundó	Padre jesuita	San Juan Crisóstomo	Castellano
Fco. Manuel de Nascimento	Padre (Filinto Elyso)	Horacio (<i>Ep.</i> VII)	Portugués
Luis Nicoláu de Olwer		Mosco	Castellano
Olaziregui		Mosco	Vasco
Jorge Olivar Daydí		Horacio (<i>Ep.</i> III)	Catalán
Rafael Oliver Batlle	Ldo. Filosofía y Letras. Padre Es- cuelas Pías. Profesor Real Co- legio de S. Anto- nio Abad (Barce- lona)	Horacio (<i>Ep.</i> I y III) Horacio (<i>Ep.</i> I y V) Gregorio Nacian- cio Gregorio Niseno	Castellano Catalán Castellano Castellano
Severiano del Páramo	Padre jesuita	San Basilio	Castellano
Nicéforo del Páramo	Padre jesuita	San Juan Crisóstomo	Castellano
Cosme Parpal	Catedrático	Dídimo <i>el Ciego</i>	Castellano

Marqués	Univ. Barcelona		
Rafael Pombo		Horacio (<i>Ep.</i> IV)	Castellano
José Pons Alzina	Catedrático instituto Mahón	Horacio (<i>Ep.</i> VII)	Castellano
Federico Rahola		Horacio (<i>Ep.</i> VII)	Catalán
Antonio Ribeiro dos Santos	(Elpino Duriense)	Horacio (<i>Ep.</i> X)	Portugués
Arsenio Romeo	Padre jesuita	Gregorio Nacianceno	Castellano
Jorge Rubió Balaguer	Profesor Univ. Barcelona	Horacio (<i>Ep.</i> X)	Castellano
Antonio Rubió Lluch	Catedrático Univ. Barcelona	Safo	Catalán
Luis Segalá Estalella	Catedrático Univ. Barcelona	Padres Apostólicos	Castellano
Vicente Solé de Sojo		Baquílides	Catalán
Magín Verdaguer Callís	Catedrático instituto Palma	Horacio (<i>Ep.</i> XI)	Castellano
Mario Verdaguer Travesí		Hor. (<i>Ep.</i> XI, <i>Ad Pis.</i>)	Castellano
Tomás Viñas	P. Esc. Pías. Árcade Romano	Horacio (<i>Ep.</i> V)	Castellano

APÉNDICE III

Lenguas y autores de la *BAGL*

Autores en	Castellano solamente:	Erina – Jenofonte – Autores de la <i>Patrologia Graeca</i> ⁸¹
	Catalán:	Horacio – Safo – Baquilides – Mosco – Píndaro – Sófocles – Arato
	Gallego:	Horacio – Baquilides – Mosco – Arato
	Vasco:	Horacio – Baquilides – Mosco – Arato
	Portugués:	Horacio – Mosco
	Asturiano:	Horacio

⁸¹ San Basilio, San Juan Crisóstomo, Gregorio Nacianceno, Gregorio Niseno, Dídimo y Padres Apostólicos.